叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['poʊəmz][baɪ]
Poems by
诗歌 经过

诗歌

['elˌnɔ] ['dʒeŋkɪnz]
Elinor Jenkins
埃莉诺 詹金斯

埃莉诺·詹金斯

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ] ['elˌnɔ] ['dʒeŋkɪnz]
By ELINOR JENKINS
经过 埃莉诺 詹金斯

作者：埃莉诺·詹金斯

['lʌndən] : ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .
London : Sidgwick & Jackson Ltd .
伦敦 : 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

伦敦：Sidgwick & Jackson Ltd.

[θriː]['ædəm] [striːt] , ['æˈdɛlˌfaɪ] , ['dʌbljuː] . [siː] . -
3 Adam Street , Adelphi , W . C . 1915
3 亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C . -

西开普省阿德尔菲市亚当街3号，邮编WC 1915

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] .
Copyright , 1915 , by Sidgwick & Jackson Ltd .
版权 , - , 经过 西奇威克 & 杰克逊 有限公司 .

版权所有，1915 年，Sidgwick & Jackson Ltd.

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:vd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tu:; tə]
To
到

到

[eɪtʃ] . [es] . [ti:] .
H **.** **S** **.** **T** **.**
H . S . T .

哈勃太空望远镜

- · [eɪtθ] · -
15 **·** **viii** **·** **15**
- · 八 · -

15·viii·15

[feɪn] [hæd; həd][ai]['gɪv(ə)n] ['preʃəs] [θɪŋz] [ænd; ənd] [swi:t] ,
FAIN **had** **I** **given** **precious** **things** **and** **sweet** **,**
欣然 有 我 给定 宝贵的 事物 和 甜的 ,

FAIN 我曾给予珍贵和甜蜜的东西，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['naɪðə(r)] ['fræŋkɪnsens] [nɔ:(r)][dʒem] ,
But **having** **neither** **frankincense** **nor** **gem** **,**
但 拥有 两者都不 乳香 也不 宝石 ,

但他既没有乳香也没有宝石，

['əʊnli][sæd] ['flaʊəz] — [lɑ:st] [jɪrz] ['feɪdɪŋ] [ji:ld]
Only **sad** **flowers** **—** **last** **year's** **fading** **yield**
仅有的 伤心 花朵 — 最后的 年 褪色 屈服

只有凋零的花朵——去年凋零的果实

['gæðəd] [ə'baʊt] [ðæt] ['bɪtə(r)] ['hɑ:vɪst] [fi:ld] —
Gathered **about** **that** **bitter** **harvest** **field** **—**
聚集 关于 那 苦的 收成 场地 —

聚集在那片苦涩的收割田——

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɒri] ['gɑ:lənd] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
I **made** **a** **sorry** **garland** **out** **of** **them** **,**
我 制成 一个 对不起 花环 出去 的 他们 ,

我用它们做了一个简陋的花环。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ˌɪmɔ:'tel] [hæd; həd] [bi:n] [mi:t] .
And **laid** **it** **where** **immortelles** **had** **been** **meet** **.**
和 铺设 它 在哪里 永生花 有 到过 见面 .

并将它放置在永生花相遇的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[eɪtʃ] . [es] . [tiː] . — [ˌrekwɪ'eskæt] -
H . S . T . — Requiescat 11
H . S . T . — 安息 -

HST—Requiescat 11

[ðə; ði] [ded] ['kɒmreɪd] -
The Dead Comrade 12
这 死的 同志 -

死去的同志 12

[ðə; ði] [tʃɔɪs] -
The Choice 14
这 选择 -

选择14

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ] -
The House by the Highway 15
这 房子 经过 这 公路 -

15号公路旁的房子

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] , ['ɔːgəst] , - -
Night in the Suburbs , August , 1914 17
夜晚 在 这 郊区 , 八月 , - -

郊区之夜，1914年8月17日

['ɔːtəm] [wɪnd] -
Autumn Wind 19
秋天 风 -

秋风19

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] -
The Battle of the Rivers 20
这 战斗 的 这 河流 -

河流之战 20

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv] ['iːprə] -
A Legend of Ypres 21
一个 传奇 的 伊普尔 -

伊普尔传奇 21

['ekeɪ; 'etʃi]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ! -
Ecce Homo ! 22
ecce 人类 ! -

瞧！22

['eɪprəl] [naɪts] -
April Nights 23
四月 夜晚 -

四月之夜 23

['ruːpət] [brʊk] .
Rupert Brooke .
鲁珀特 布鲁克 .

鲁珀特·布鲁克。

['eɪprəl] , - -
April , 1915 24
四月 , - -

1915年4月24日

[ðə; ði][lɑːst] ['iːvnɪŋ] -
The Last Evening 25
这 最后的 晚上 -

最后一个夜晚 25

[ðə; ði]['letə(r)] -
The Letter 27
这 信 -

第27封信

['frɪgə] .
Frigga .
弗丽嘉 .

弗丽嘉。

([ʌp][tuː; tə] [deɪt]) -
(Up to date) 28
(向上 到 日期) -

（最新）28

['fɛə'welz] - [lɑː][məʊd] -
Farewells à la Mode 29
告别 - 拉 模式 -

时尚告别 29

['sʌnset] -
Sunset 30
日落 -

日落30

['sɜːrsəm]['kɔːrdə] -
Sursum Corda 31
上层 科尔达 -

Sursum Corda 31

['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt] -
Lying in State 32
说谎 在 状态 -

遗体停放在32号国道

[wɪnd] - ['pedlə(r)] -
Wind - pedlars 33
风 - 小贩 -

风车手 33

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] ? -
Dulce et Decorum ? 35
杜尔塞 等 礼仪 ? -

甜美而光荣？ 35

['sʌkəri] -
Succory 36
救助 -

救恩36

[driːmz] ['trespəsɪŋ] -
Dreams **Trespassing** **37**
梦想 擅闯私人领地 -

梦境入侵 37

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [tɪəz] [ɒv; əv]['aʊəz] ? " -
" **What** **shall** **be** **done** **with** **all** **these** **tears** **of** **ours** **?** **"** **38**
" 什么 将 是 完毕 和 全部 这些 眼泪 的 我们的 ? " -

“我们这些眼泪该怎么办呢？”38

[ɪn] ['herɪfəd] [kə'θiːdrəl] -
In **Hereford** **Cathedral** **39**
在 赫里福德 大教堂 -

在赫里福德大教堂39

- -
Poppyfields **40**
- -

罂粟田 40

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [lait] -
Artificial **Light** **43**
人造的 光 -

人造光 43

['epɪtɑːf] [ɒn][ə; eɪ][tʃaɪld] [left] ['berid] [ə'brɔːd] -
Epitaph **on** **a** **Child** **left** **Buried** **Abroad** **46**
墓志铭 在 一个 孩子 左边 埋葬 国外 -

葬于国外的儿童墓志铭 46

[və'rɒnɪkə] -
Veronica **47**
维罗妮卡 -

维罗妮卡 47

['muːnlaɪt] -
Moonlight **48**
月光 -

月光48

['weɪkɪŋ] -
Waking **49**
醒来 -

醒来49

['feðə(r)] [boʊts] -
Feather **Boats** **50**
羽毛 船 -

羽毛船 50

[ðə; ði] ['lʌvəz] - [wɔːk] -
The **Lovers** **'** **Walk** **52**
这 恋人 - 走 -

情人漫步 52

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['poʊəmz]
Poems
诗歌

诗歌

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[eɪtʃ] . [es] . [tiː] .
H . S . T .
H . S . T .

哈勃太空望远镜

[ˌrekwɪ'eskæt]
Requiescat
安息

安息

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɪ'reft] [eə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weə(r)]
WE were bereft ere we were well aware
我们 是 失去 埃雷 我们 是 出色地 意识到的

我们甚至在完全意识到之前就已经失去了所有。

[ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] ['preʃəs] [fɪəz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'sted]
Of all our precious fears , and had instead
的 全部 我们的 宝贵的 恐惧 , 和 有 反而

我们所有珍贵的恐惧，却都消失了。

[ə; eɪ] ['həʊpləs] ['seɪfti] , [ə; eɪ][sɪ'kjʊə(r)][dɪ'speə(r)] .
A hopeless safety , a secure despair .
一个 绝望 安全 , 一个 安全的 绝望 .

绝望的安全，安全的绝望。

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [feɪt] [delt] ['kaɪndli] [wɪð] ['aʊə(r)] [ded] ,
We know that fate dealt kindly with our dead ,
我们 知道 那 命运 已处理 亲切地 和 我们的 死的 ,

我们知道命运善待了逝者。

['tendərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] [feɪs] [wiː; wi] [held] [səʊ][dɪə(r)]
Tenderer to that fair face we held so dear
投标人 到 那 公平的 脸 我们 握住 所以 亲爱的

对那张我们无比珍爱的美丽脸庞，我们更加温柔

[ðæn; ðən]['ʌntə; 'ʌntu] ['meni] [ə'nʌðərz] [best] [bɪ'lʌvɪd] .
Than unto many another's best beloved .
比 到 许多 另一个的 最好的 心爱 .

胜过献给许多人最挚爱的人。

['hwət'er] [bɪ'fɔːl] , [wiː; wi] [nəʊ] [hɪm][fɑː(r)] [rɪ'muːvd]
Whate'er befall , we know him far removed
什么 降临 , 我们 知道 他 远的 已移除

无论发生什么，我们都认识他，尽管他已远去。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['wɪəri] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][lɑːst][jɪə(r)] ,
From all the weary labours of last year ,
从 全部 这 厌倦 劳动 的 最后的 年 ,

从去年所有疲惫的劳动中，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðɪs] [məʊst]['bɪtə(r)] [praɪs]

And	even	in	paying	this	most	bitter	price
和	甚至	在	付费	这	最多	苦的	价格

即使付出如此惨痛的代价

[wi:; wi] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔ:z] ['wɜ:ðɪ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] .

We	know	the	cause	worthy	the	sacrifice	.
我们	知道	这	原因	值得	这	牺牲	.

我们知道这是为了值得我们牺牲的事业。

[naʊ] [hi:; hi][ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ɪl] ,

Now	he	is	safe	from	any	further	ill	,
现在	他	是	安全的	从	任何	更远	患病的	,

现在他已经脱离危险，不会再生病了。

[nɔ:(r)] [tɔɪlz] [ɪn]['perəl] [waɪl] [æt; ət] [i:z] [wi:; wi][sɪt] ,

Nor	toils	in	peril	while	at	ease	we	sit	,
也不	辛勤劳作	在	危险	尽管	在	舒适	我们	坐	,

我们安坐享其成时，既不身处险境，也不辛勤劳作。

[jet] [baid]['aʊə(r)] [lɒs] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] [stɪl] , —

Yet	bides	our	loss	in	thinking	of	him	still	,	—
然而	比德斯	我们的	损失	在	思维	的	他	仍然	,	—

然而，我们仍会因思念他而感到悲痛——

[ɒv; əv]['sɒmbə(r)] [aɪz] , [baɪ]['sʌd(ə)n] ['lɑ:ftə(r)] [lɪt] ,

Of	sombre	eyes	,	by	sudden	laughter	lit	,
的	阴沉	眼睛	,	经过	突然	笑声	点燃	,

忧郁的眼神，被突然的笑声照亮，

['da:kənd] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði][ɪ'tɜ:n(ə)l] [stɑ:z] [ʃæl; ʃəl] [weɪn] ;

Darkened	till	all	the	eternal	stars	shall	wane	;
变暗	直到	全部	这	永恒	明星	将	衰落	;

直至所有永恒的星辰都黯然失色；

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [ˌɪnkə'mju:nɪkəb(ə)l] [lɔ:(r)]

And	lost	the	incommunicable	lore
和	丢失的	这	无法沟通	知识

并遗失了无法传授的知识。

[ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] ['fɪŋgəz] [nɛə] [tu:; tə] [lɪm] [ə'gen]

Of	cunning	fingers	ne'er	to	limn	again
的	狡猾	手指	从未	到	limn	再次

狡猾的手指再也描绘不出来了

[ænd; ənd] ['restləs] [hændz][æt; ət][rest] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][mɔ:(r)] .

And	restless	hands	at	rest	for	ever	more	.
和	不安	双手	在	休息	为了	曾经	更多的	.

躁动不安的双手，从此永远安息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði] [ded] ['kɒmreɪd]

The	Dead	Comrade
这	死的	同志

死去的同志

" ['kʌrɪdʒ] , [ɪn'venʃ(ə)n] , [mɜ:θ] [wi:; wi] [ɪl] [kæn; kən][speə(r)]

"	COURAGE	,	invention	,	mirth	we	ill	can	spare
"	勇气	,	发明	,	欢笑	我们	患病的	能	空闲的

勇气、创造力、欢乐，我们都极其匮乏。

[laɪ] [lɒst] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ði] ['greɪtɪst] [lɒs] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

Lie	lost	with	him	,	the	greatest	loss	of	all	,
说谎	丢失的	和	他	,	这	最	损失	的	全部	,

与他一同逝去的还有我的亡灵，这是最大的损失。

[wi:; wi] [grʌdʒ] [tu:; tə] [wel] - [wʌn] [rest]

We	grudge	to	well	-	won	rest
我们	怨恨	到	出色地	-	韩元	休息

我们吝惜来之不易的休息

[hɪz; ɪz] ['swɪftnəs] [tu:; tə] [dɪ'vaɪz] [ænd; ənd][deə(r)]

His	swiftness	to	devise	and	dare
他的	速度	到	设计	和	敢

他行动迅速，敢于冒险。

[ðæt] ['nevə(r)] [feɪld] [ðə; ði][kɔ:l] .

That	never	failed	the	call	.
那	绝不	失败的	这	称呼	.

那个方法从未失效过。

" [ðʌs] [ðeɪ] [ɔ:l] [spəʊk] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded]

"	Thus	they	all	spoke	together	of	the	dead
"	因此	他们	全部	辐	一起	的	这	死的

于是他们一起谈论死者。

[hu:] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kɒmreɪd] ['meni] [ə; eɪ] [dɑ:k] ['aʊə(r)] [θru:] ,

Who	was	their	comrade	many	a	dark	hour	through	,
WHO	曾是	他们的	同志	许多	一个	黑暗的	小时	通过	,

谁曾是他们度过无数黑暗时刻的战友?

[æz; əz][wʌn] [hu:z] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [endid] [kwaɪt] ,

As	one	whose	work	was	ended	quite	,
作为	一	谁	工作	曾是	结束	相当	,

作为一个作品戛然而止的人，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ðæt] [held] [hɪm] ['dɪərɪst] [sed]

But	he	that	held	him	dearest	said
但	他	那	握住	他	亲爱的	说

但那个最爱他的人说

['nʌθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wel] [hi:; hi] [nju:]

Nothing	,	for	well	he	knew
没有什么	,	为了	出色地	他	知道

什么也没有，因为他很清楚

[hɪz; ɪz] [frend] [fə'sʊk] [ðem; ðəm][nɒt][ɪn]['daɪɪŋ] .

His	friend	forsook	them	not	in	dying	.
他的	朋友	放弃	他们	不是	在	垂死	.

他的朋友临终前也没有抛弃他们。

— ['ɒf(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)]

—	Often	above	the	din	he	seemed	to	hear
—	经常	多于	这	din	他	似乎	到	听到

——他似乎常常能在喧嚣声中听到

[hɪz; ɪz] [wel] [nəʊn] [vɔɪs] [bɪ'lʌvɪd] ,

His	well	known	voice	beloved	,
他的	出色地	已知	嗓音	心爱	,

他那熟悉而又令人喜爱的声音，

['ɒf(ə)n][ɪn][mʌd] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ['laɪɪŋ] ,

Often	in	mud	and	darkness	lying	,
经常	在	泥	和	黑暗	说谎	,

常常躺在泥泞和黑暗中，

[felt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [nɪə(r)] ,
Felt **he** **was** **working** **near** **,**
毛毡 他 曾是 在职的 靠近 ,

感觉他就在附近工作，

[baɪ][stɑː(r)] - [ʃel] [laɪt] [ɒft] [wɪð] [ðæt] ['kɒmənpleɪs]
By **star** **-** **shell** **light** **oft** **with** **that** **commonplace**
经过 星星 - 壳 光 经常 和 那 平凡

透过星光，常常伴随着那平凡的

[fə'mɪliə(r)] ['kaɪndnəs] ['nəʊɪŋ] [nɒt] [sə'praɪz]
Familiar **kindness** **knowing** **not** **surprise**
熟悉的 仁慈 会心 不是 惊喜

熟悉的善意，无需惊讶

[dʒʌst][æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)] [naɪts] [naʊ] [lɒst] ,
Just **as** **in** **other** **nights** **now** **lost** **,**
只是 作为 在 其他 夜晚 现在 丢失的 ,

就像其他那些已经逝去的夜晚一样，

['sʌd(ə)nli] [glimps] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Suddenly **glimpsed** **his** **face** **,**
突然 瞥见 他的 脸 ,

突然瞥见了他的脸，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [seɪm] [sliːp] - ['bəːdnd] [aɪz] ,
Unchanged **the** **same** **sleep** **-** **burdened** **eyes** **,**
未更改 这 相同的 睡觉 - 负担 眼睛 ,

那双因睡眠不足而显得疲惫不堪的眼睛，依旧如旧。

['wɪmzɪk(ə)l] [braʊz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] - ['lɪftɪd] [lɪp] ;
Whimsical **brows** **and** **laughter** **-** **lifted** **lip** **;**
异想天开 眉毛 和 笑声 - 抬起 唇 ;

眉毛微微挑起，嘴角微微上扬，带着笑意；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] ['leɪbə(r)] ['laɪtə(r)] [grəʊn] ,
And **turned** **again** **to** **labours** **lighter** **grown** **,**
和 转向 再次 到 劳动 打火机 生长 ,

然后又转去做一些比较轻松的体力劳动，

[glæd][ɒv; əv] [ðæt] [ˌʌnfər'gɛtfəl] [soʊlz]
Glad **of** **that** **unforgetful** **soul's**
高兴的 的 那 难忘的 灵魂的

很高兴能拥有那位令人难忘的灵魂

[ɪm'perɪʃəbl] ['feləʊʃɪp]
Imperishable **fellowship**
不朽的 奖学金

永恒的友谊

[ðæt] [left] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [sɜːv] [ə'ləʊn] .
That **left** **him** **not** **to** **serve** **alone** **.**
那 左边 他 不是 到 服务 独自的 .

这样一来，他就不再孤身一人服役了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [tʃɔɪs]
The **Choice**
这 选择

选择

[tuː] [wel] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tred]
TOO **well** **they** **saw** **the** **road** **where** **they** **must** **tread**
也 出色地 他们 锯 这 路 在哪里 他们 必须 踏

他们看得太清楚了，他们必须走的路也看得清清楚楚。

[wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] ,
Was **shrouded** **in** **a** **misty** **winding** **sheet** **,**
曾是 被遮蔽的 在 一个 蒙蒙 绕线 床单 ,

被一层薄雾笼罩着，

[ə'mʌŋ] [huːz] ['stræŋg(ə)lɪŋ] [kɔɪlz] [ðeə(r)] [səʊlz] [maɪt] [miːt]
Among **whose** **strangling** **coils** **their** **souls** **might** **meet**
之中 谁 勒死 线圈 他们的 灵魂 可能 见面

他们的灵魂或许会在那些令人窒息的缠绕中相遇。

[deθ] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [gəʊ]
Death **,** **and** **delaying** **not** **to** **go**
死亡 , 和 延迟 不是 到 去

死亡，以及迟迟不去赴死

, [ðeɪ] [sed]
, **they** **said**
, 他们 说

他们说

[ˌfeə'wel] [tuː; tə] [həʊp] , [tuː; tə] [dɪə(r)] [tɑːsks] [left] [ʌn'dʌn] ,
Farewell **to** **hope** **,** **to** **dear** **tasks** **left** **undone** **,**
告别 到 希望 , 到 亲爱的 任务 左边 未完成 ,

告别希望，告别那些未完成的珍贵任务。

[tuː; tə] [wel] - [lʌvd] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [deɪz] . —
To **well** **-** **loved** **faces** **and** **to** **length** **of** **days** **.** **—**
到 出色地 - 喜爱 面孔 和 到 长度 的 天 . —

献给挚爱的面孔，献给漫长的岁月。

[səʊ] [keɪm] [ðeɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪz] ,
So **came** **they** **to** **the** **parting** **of** **the** **ways** **,**
所以 来了 他们 到 这 离别 的 这 方式 ,

于是，他们走到了分道扬镳的地步。

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gɒn] , [ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [wʌn] .
A **year** **agone** **,** **and** **saw** **no** **way** **but** **one** **.**
一个 年 曾经 , 和 锯 不 方式 但 一 .

一年前，我别无选择，只看到这一条路。

['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] , [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [gəʊ]
Others **,** **and** **they** **were** **many** **,** **watched** **them** **go**
其他的 , 和 他们 是 许多 , 观看 他们 去

其他人，而且人数众多，目送他们离开。

[bʌt; bət] [tɜːnd] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pɑːθ] [ɒv; əv] [iːz] ,
But **turned** **not** **from** **the** **pleasant** **path** **of** **ease** **,**
但 转向 不是 从 这 令人愉快的 小路 的 舒适 ,

但他并没有放弃安逸舒适的道路，

[wɪð] ['hedʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ʃiːp] .
With **hedges** **full** **of** **flowers** **,** **and** **fields** **of** **sheep** **.**
和 对冲 满的 的 花朵 , 和 字段 的 羊 .

篱笆上开满了鲜花，田野里有羊群。

[ðeə(r)] [hɑːts] [wækst] [grəʊs] , ['bætnɪŋ] [ɒn]['breɪvə(r)][wəʊ]
Their hearts waxed gross , battening on braver woe
他们的 心 打蜡 总的 , 板条 在 更勇敢 悲哀

他们的内心翻腾着丑陋的情绪，沉浸在更加勇敢的悲痛之中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] ['hevi] . — [gɒd] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz]
And their eyes heavy . — God , for such as these
和 他们的 眼睛 重的 . — 上帝 , 为了 这样的 作为 这些

他们的眼睛沉重无力。——上帝啊，因为像这样的人

[nəʊ] [trʌmp] [ə'veɪlz][bʌt; bət] [ðaɪn] [tuː; tə] [breɪk] [ðeə(r)] [sliːp] !
No trump avails but Thine to break their sleep !
不 王牌 可用性 但 瘦 到 休息 他们的 睡觉 !

任何王牌都无济于事，唯有祢能让他们安睡！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['haɪweɪ]
The House by the Highway
这 房子 经过 这 公路

高速公路旁的房子

[ɔːl] [naɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [striːt]
ALL night , from the quiet street
全部 夜晚 , 从 这 安静的 街道

整夜，从这条安静的街道

['kɒmz] [ðə; ði] [saʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)] [breɪk]
Comes the sound , without pause or break
来 这 声音 , 没有 暂停 或者 休息

声音传来，没有停顿或中断。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] ['liːdʒənz] - [fiːt]
Of the marching legions ' feet
的 这 行军 军团 - 脚

行军军团的脚步

[tuː; tə] ['lɪsnər] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] .
To listeners lying awake .
到 听众 说谎 醒 .

献给那些辗转难眠的听众。

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [meɪ] [nʌn] [dɪ'skraɪ] ;
Their faces may none descry ;
他们的 面孔 可能 没有任何 描述 ;

他们的面容无人能辨认；

[naɪt] [fəʊldz][ðem; ðəm][kləʊz] [laɪk][ə; eɪ][pɔːl] ;
Night folds them close like a pall ;
夜晚 折叠 他们 关闭 喜欢 一个 灵柩 ;

夜幕像裹尸布一样将它们紧紧包裹起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pɑːsɪŋ] [baɪ]
But the feet of them passing by
但 这 脚 的 他们 通过 经过

但他们的脚步声从旁边经过

[træmp][ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl] .
Tramp on the hearts of all .
流浪汉 在 这 心 的 全部 .

践踏所有人的心。

[wɒt] ['kʌmfətɪŋ] [meɪks] [ðem; ðəm] [strɒŋ] ?
What comforting makes them strong ?
什么 令人感到安慰 制作 他们 强的 ?

什么能让他们感到安慰并变得坚强?

[wɒt] [trʌst] [ænd; ənd] [wɒt] [fɪəz] [hæv; həv] [ðeɪ]
What trust and what fears have they
什么 相信 和 什么 恐惧 有 他们

他们之间有着怎样的信任和恐惧?

[ðæt] [mɑːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['mjuːzɪk][ɔː(r)] [sɒŋ]
That march without music or song
那 行进 没有 音乐 或者 歌曲

那场没有音乐也没有歌声的行军

[tuː; tə] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ?
To death at the end of the way ?
到 死亡 在 这 结尾 的 这 方式 ?

走到尽头，直至死亡?

[wɒt] [feɪθ] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪktəri] ?
What faith in our victory ?
什么 信仰 在 我们的 胜利 ?

我们对我们的胜利还有什么信心?

[wɒt] [həʊps] [ðæt] [bɪ'gaɪl] [ænd; ənd] [bles] ?
What hopes that beguile and bless ?
什么 希望 那 欺骗 和 保佑 ?

哪些希望既令人着迷又令人欣喜?

[wɒt] ['hev(ə)n] - [sent][hɪ'lærəti] ?
What heaven - sent hilarity ?
什么 天堂 - 发送 欢闹 ?

这是什么天赐的欢乐?

[wɒt] [mɜːθ] [ænd; ənd] [wɒt] ['wɪərinəs] ?
What mirth and what weariness ?
什么 欢笑 和 什么 疲劳 ?

何等的欢乐与疲惫?

[wɒt] ['vælə(r)][frɒm; frəm] ['vænɪʃd] [j'iəz]
What valour from vanished years
什么 勇气 从 消失了 年

逝去岁月的英勇

[ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [kən'faɪnd] ?
In the heart of youth confined ?
在 这 心 的 青年 受限 ?

青春的心灵深处是否被禁锢?

[wɒt] ['wel,sprɪŋ] [ɒv; əv] [ˌʌn'ʃed] [tɪəz]
What wellsprings of unshed tears
什么 泉源 的 未开 眼泪

未流的泪水涌上心头

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌvz] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] ?
For the loves they leave behind ?
为了 这 爱 他们 离开 在后面 ?

为了他们留下的爱?

[nəʊ] [sliːp] , [maɪ][səʊl][tuː; tə] [bɪ'frend] ;
No sleep , my soul to befriend ;
不 睡觉 , 我的 灵魂 到 交朋友 ;

没有睡眠，我的灵魂需要陪伴;

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[nəʊ] [vɔɪs] , [ˈnaɪðə(r)] [ˈɑːnsərɪŋ] [lait] !
No voice , neither answering light !
不 嗓音 , 两者都不 回答 光 !

没有声音，也没有回应的灯光!

[bʌt; bət] [ˈdɑːknəs] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ][end]
But darkness that knows no end
但 黑暗 那 知道 不 结尾

但那无尽的黑暗

[ænd; ənd] [fiːt] [ˈgəʊɪŋ][baɪ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
And feet going by in the night .
和 脚 去 经过 在 这 夜晚 .

还有夜色中来来往往的脚步声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] , [ˈɔːgəst] , -
Night in the Suburbs , August , 1914
夜晚 在 这 郊区 , 八月 , -

1914年8月，郊区之夜

[ðə; ði] [ˈmɪsti] [naɪt] [bruːd] [ˈor] [ðɪs] [ˈpiːp(ə)ld] [pleɪs] ,
THE misty night broods o'er this peopled place ,
这 蒙蒙 夜晚 幼崽 超过 这 人 地方 ,

迷雾笼罩着这片有人居住的地方。

[ˈtʃɪmniz] [ænd; ənd] [triːz] [stænd] [blæk] [əˈgenst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Chimneys and trees stand black against the sky ,
烟囱 和 树木 站立 黑色的 反对 这 天空 ,

烟囱和树木在天空的映衬下显得漆黑一片。

[wʌn] [gəʊz] [bɪˈleɪtɪd] [baɪ] [wɪð] [ˈekəʊɪŋ] [peɪs]
One goes belated by with echoing pace
一 去 迟到的 经过 和 回声 步伐

一个人姗姗来迟，脚步声回荡。

[ænd; ənd] [ˈkeələs] [ˈwɪs(ə)l] , [ʃril] [laʊd][ænd; ənd] [haɪ] .
And careless whistle , shrilling loud and high .
和 粗心 哨 , 尖锐的 大声 和 高的 .

还有漫不经心的口哨声，尖锐刺耳。

[ænd; ənd][eə(r)][hɪz; ɪz][steps][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [mɜːdʒ]
And ere his steps into the stillness merge
和 埃雷 他的 步骤 进入 这 寂静 合并

在他迈入寂静之前，一切便已融合。

[sʌm; səm] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈdʒaɪənt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)] [deɪ]
Some labouring giant of our later day
一些 劳动 巨大的 的 我们的 之后 天

我们后世的一些劳动巨人

[ˈpɑːsɪz] [wɪð] [ˈhɒləʊ] [rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈdɪstənt] [sɜːdʒ]
Passes with hollow roar of distant surge
通过 和 空洞的 吼 的 遥远 涌

远处涌浪发出空洞的轰鸣声。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [stiːm] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz]['əʊʃ(ə)n] [spreɪ] .

And	clouds	of	steam	as	white	as	ocean	spray	.
和	云	的	蒸汽	作为	白色的	作为	海洋	喷	.

还有像海浪一样洁白的蒸汽云。

[ɪn] [tɜːn] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] , ['twɪŋklɪŋ] [feə(r)] ,

In	turn	the	lighted	windows	,	twinkling	fair	,
在	转动	这	照明	视窗	,	闪烁	公平的	,

轮到灯光闪烁的窗户，

['dɑːkən] , [tɪl] [ɔːl] [ðiːz] ['ɜːθˌbɔːn] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [daʊn] ;

Darken	,	till	all	these	earthborn	stars	are	down	;
变暗	,	直到	全部	这些	地球人	明星	是	向下	;

黑暗降临，直到所有这些地球星辰都陨落；

[steɪnd] ['dʌski] [red] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [gleə(r)]

Stained	dusky	red	by	the	great	city's	glare
染色	昏暗	红色的	经过	这	伟大的	城市的	强光

被大城市的耀眼光芒染成了暗红色

[ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [muːn] [hæŋz] [ləʊ] ['or] ['lʌndən] [taʊn] .

The	waning	moon	hangs	low	o'er	London	Town	.
这	减弱	月亮	悬挂	低的	超过	伦敦	镇	.

残月低垂在伦敦城上空。

[iːn] [naʊ] [ðæt] [muːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɪlvə(r)] [gaɪz]

E'en	now	that	moon	in	her	own	silver	guise
e'en	现在	那	月亮	在	她	自己的	银	伪装

即使是现在，那轮月亮也以她银色的面貌出现。

[lʊks] [daʊn] [ɒn][sʌm; səm] [stretʃt] [ɒn][ə; eɪ] ['strɪkən] [pleɪn] ,

Looks	down	on	some	stretched	on	a	stricken	plain	,
看起来	向下	在	一些	拉伸	在	一个	受打击的	清楚的	,

俯瞰着一片被摧毁的平原，

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [red] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [blʌd] - [dɪmd] [aɪz]

Yet	she	shows	red	unto	their	blood	-	dimmed	eyes
然而	她	演出	红色的	到	他们的	血	-	调暗	眼睛

然而，她却在他们血色黯淡的双眼中展现出一抹红色。

[ðæt] ['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][bɪ'həʊld][ðə; ði][sʌn] [ə'gen] .

That	never	shall	behold	the	sun	again	.
那	绝不	将	看哪	这	太阳	再次	.

它将永远不见天日。

[wiː; wi] , ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wɒtʃ] [wiː; wi] [kiːp] ,

We	,	weary	of	the	idle	watch	we	keep	,
我们	,	厌倦	的	这	闲置的	手表	我们	保持	,

我们厌倦了无所事事的守望，

[tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)][ʃʊə(r)] [rɪ'pəʊz]

Turn	from	the	window	to	our	sure	repose
转动	从	这	窗户	到	我们的	当然	休息

从窗边转向我们安稳的休憩处

[ænd; ənd] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [relmz] [ɒv; əv] [sliːp] ,

And	pass	into	the	pleasant	realms	of	sleep	,
和	经过	进入	这	令人愉快的	领域	的	睡觉	,

然后进入甜美的梦乡。

[ɔː(r)] [snʌg] [ænd; ənd] ['draʊzi] [mjuːz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [wəu] .

Or	snug	and	drowsy	muse	upon	their	woes	.
或者	舒适	和	昏昏欲睡	沉思	之上	他们的	烦恼	.

或者舒舒服服地、昏昏欲睡地沉思自己的苦恼。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [wi:; wi] [ðæt] [sli:p] [ɔ:(r)] [ðeɪ] [ðæt] [weɪk] , —

And	whether	we	that	sleep	or	they	that	wake	,	—
和	无论	我们	那	睡觉	或者	他们	那	唤醒	,	—

无论我们这些睡着的人，还是他们这些醒着的人，——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[wi:; wi] [ðæt] [hæv; həv] ['leɪbəd] [laɪt] [ænd; ənd]['slʌmbə(r)] [wel]

We	that	have	laboured	light	and	slumber	well
我们	那	有	辛勤劳作	光	和	睡眠	出色地

我们这些劳动轻松、睡眠安稳的人

[ɔ:(r)] [ðeɪ] [ðæt] [bled] [ænd; ənd] ['bætld] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [seɪk] —

Or	they	that	bled	and	battled	for	our	sake	—
或者	他们	那	出血	和	战斗	为了	我们的	清酒	—

或者那些为我们流血战斗的人——

[hæv; həv][ðə; ði][best] ['pɔ:ʃ(ə)n] [skeəs] [si:m] [hɑ:d][tu:; tə] [tel] .

Have	the	best	portion	scarce	seems	hard	to	tell	.
有	这	最好的	部分	稀少	似乎	难的	到	告诉	.

最好的那部分是否稀缺似乎很难说。

[su:n] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][sʌn][bɪ'həʊld][ðem; ðəm] , [weə(r)] [ðeɪ] [laɪ] ,

Soon	shall	the	sun	behold	them	,	where	they	lie	,
很快	将	这	太阳	看哪	他们	,	在哪里	他们	说谎	,

不久，太阳就会照耀到他们躺卧的地方。

[jet] [hɪz; ɪz] [fɪəs] [reɪz] [meɪ] ['nevə(r)] [wɔ:m] [ðem; ðəm][mɔ:(r)] ;

Yet	his	fierce	rays	may	never	warm	them	more	;
然而	他的	凶猛的	射线	可能	绝不	温暖的	他们	更多的	;

然而，他炽热的光芒或许再也无法温暖他们了;

[nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ni:d] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə] [straɪv] [ɔ:(r)][kraɪ] ,

No	further	need	have	they	to	strive	or	cry	,
不	更远	需要	有	他们	到	努力	或者	哭	,

他们无需再挣扎或哭泣，

[ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [rest] [ðæt] ['leɪbəd] [lɒŋ] [ænd; ənd][sɔ:(r)] ;

They	have	found	rest	that	laboured	long	and	sore	;
他们	有	成立	休息	那	辛勤劳作	长的	和	疮	;

他们终于找到了来之不易的安宁;

[waɪl] [wi:; wi] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [stri:t] [ænd; ənd] [mɑ:t]

While	we	take	up	again	in	street	and	mart
尽管	我们	拿	向上	再次	在	街道	和	市场

当我们再次回到街头和集市时

[ðə; ði]['bɜ:d(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] :

The	burden	and	the	business	of	the	day	:
这	负担	和	这	商业	的	这	天	:

日常的负担和事务:

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ði:z] [tu:] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] [pɑ:t]

And	which	of	these	two	is	the	better	part
和	哪个	的	这些	二	是	这	更好的	部分

这两个部分哪个更好?

[gɒd]['əʊnli] [nəʊz] , [huːz] [feɪs] [ɪz] [tɜ:nd] [ə'weɪ] .

God	only	knows	,	whose	face	is	turned	away	.
上帝	仅有的	知道	,	谁	脸	是	转向	离开	.

只有上帝知道，是谁背弃了自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ɔːtəm] [wɪnd]
Autumn **Wind**
秋天 风

秋风

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə] [faɪt]
A **MONTH** **ago** **they** **marched** **to** **fight**
一个 月 前 他们 行军 到 斗争

一个月前，他们进军作战。

[ə'weɪ] - [twɪkst][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊn] ,
Away **'** **twixt** **the** **woodland** **and** **the** **sown** **,**
离开 - 中间 这 林地 和 这 播种 ,

在林地和播种地之间，

[aɪ] [wɔːkt] [ðæt] ['ləʊnli] [rəʊd][tuː; tə] - [naɪt]
I **walked** **that** **lonely** **road** **to** **-** **night**
我 步行 那 孤独 路 到 - 夜晚

今晚我独自走过了那条路

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ə'ləʊn] .
And **yet** **I** **could** **not** **feel** **alone** **.**
和 然而 我 可以 不是 感觉 独自的 .

但我并不觉得孤单。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [kɔːld] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ]
The **voice** **of** **the** **wind** **called** **shrill** **and** **high**
这 嗓音 的 这 风 称为 尖锐 和 高的

风的声音尖锐而高亢

[laɪk] [ə; eɪ]['bjuːgl][bænd][ɒv; əv] [gəʊsts] ,
Like **a** **bugle** **band** **of** **ghosts** **,**
喜欢 一个 号角 乐队 的 鬼魂 ,

如同幽灵组成的号角队，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [liːvz] [ðæt] ['ʃʌfld] [baɪ]
And **the** **restless** **leaves** **that** **shuffled** **by**
和 这 不安 树叶 那 洗牌 经过

还有那些不安分地摇曳的树叶

[siːmd] [ðə; ði] [tred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] [hoʊsts] .
Seemed **the** **tread** **of** **the** **phantom** **hosts** **.**
似乎 这 踏 的 这 幻影 主持人 .

似乎是幽灵宿主的脚步声。

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [wen] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['gæðə(r)] [raʊnd]
Mayhap **when** **the** **shadows** **gather** **round**
或许 什么时候 这 阴影 收集 圆形的

或许当阴影笼罩四周

[ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊ] [skaɪz] ['ləʊə(r)] [wɪð] [reɪn] ,
And **the** **low** **skies** **lower** **with** **rain** **,**
和 这 低的 天空 降低 和 雨 ,

雨水越下越大，低垂的天空也越来越低。

[ðə; ði] [ded] [ðæt] [rɒt] [ə'pɒn]['aʊtˌlænd] [graʊnd]
The **dead** **that** **rot** **upon** **outland** **ground**
这 死的 那 腐烂 之上 外地 地面

腐烂在荒野土地上的尸体

[mɑːtʃ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] .
March **down** **the** **road** **again** **.**
行进 向下 这 路 再次 .

再次沿着这条路前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz]
The Battle of the Rivers
这 战斗 的 这 河流

河流之战

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['væliənt] [men] [ænd; ənd] [traɪd] ,
FOR fifteen hundred valiant men and tried ,
为了 十五 百 英勇 男人 和 尝试 ,

一千五百名英勇顽强的战士，经过考验，

[ðiːz] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] - , [dɑːk] [ænd; ənd] [diːp]
These waters were as Lethe's , dark and deep
这些 水 是 作为 - , 黑暗的 和 深的

这些水如同忘川河一般，幽暗而深邃。

[ænd; ənd]['bɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði] [b'ɪtərəst] [tɪəz] [wiː; wi] [wiːp] ;
And bitter as the bitterest tears we weep ;
和 苦的 作为 这 最苦涩的 眼泪 我们 哭泣 ;

苦涩如我们流下的最苦涩的眼泪;

[ðeə(r)] [haɪ] [hɑːts] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['swəʊlən] [taɪd] ,
Their high hearts rose above the swollen tide ,
他们的 高的 心 玫瑰 多于 这 肿 潮 ,

他们高尚的心灵超越了汹涌的波涛，

[feɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [saɪd] ,
Fain of the foe upon the further side ,
欣然 的 这 敌人 之上 这 更远 边 ,

敌军在对岸的虚弱，

[ðəʊ] [ɪn] [dɛθs] [drɑːft] [ðeə(r)][lɪps] [ðeɪ] [niːdz] [mʌst; məst] [stiːp] .
Though in death's draught their lips they needs must steep .
尽管 在 死亡人数 草稿 他们的 嘴唇 他们 需求 必须 陡 .

即便在死亡的煎熬中，他们的嘴唇也必须浸泡在必需品中。

[sɪns] [ðeə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz][ðeə(r)]['vælə(r)] [maɪt] [nɒt] [kiːp] ,
Since their own lives their valour might not keep ,
自从 他们的 自己的 生活 他们的 勇气 可能 不是 保持 ,

因为他们自己的生命可能无法保全他们的英勇，

['aʊə(r)] [tɔːl] [jʌŋ] [men] [dræŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [kʌp] [ænd; ənd] [daɪd] .
Our tall young men drank of that cup and died .
我们的 高的 年轻的 男人 喝 的 那 杯子 和 死亡 .

我们那些身材高大的年轻男子喝了那杯酒，然后就死了。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['feɪsɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ,
Now are their faces hidden from the sky ,
现在 是 他们的 面孔 隐 从 这 天空 ,

如今他们的面容已从天空中消失。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['træmp(ə)ld] [tɜːf] [weə(r)] [lɑːst] [ðeɪ] [trɒd] ;
Under the trampled turf where last they trod ;
在下面 这 践踏 草皮 在哪里 最后的 他们 践踏 ;

在他们最后踏过的草皮下;

[jet] [ˌʌnfər'seɪkən] [sliːp] [ðæt] [sæd] [ə'reɪ] ;
Yet unforsaken sleeps that sad array ;
然而 未被遗弃的 睡觉 那 伤心 大批 ;

然而，那悲伤的景象却无人遗弃，沉睡不醒；

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [hɑːts] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] ['mʌðəz] [laɪ]
The living hearts of all their mothers lie
这 活的 心 的 全部 他们的 母亲们 说谎

她们所有母亲的鲜活心脏都躺在那里

['berid] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [biːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][sɒd] ,
Buried with them , and beat below the sod ,
埋葬 和 他们 , 和 打 以下 这 草皮 ,

与它们一同埋葬，并被击打在草皮下。

[æz; əz][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [pʌls] [kʊd; kəd][stɜː(r)][ðə; ði] ['sensləs] [kleɪ] .
As their poor pulse could stir the senseless clay .
作为 他们的 贫穷的 脉冲 可以 搅拌 这 无意义的 黏土 .

因为他们微弱的脉搏都能搅动无知的泥土。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ə; eɪ]['ledʒənd][ɒv; əv] ['iːprə]
A Legend of Ypres
一个 传奇 的 伊普尔

伊普尔传奇

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sleɪn]
BEFORE the throne the spirits of the slain
前 这 王座 这 烈酒 的 这 被杀

王座前，是亡者的亡灵。

[wɪð] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] [kraɪd] ,
With a loud voice importunately cried ,
和 一个 大声 嗓音 急切地 哭 ,

他大声急切地喊道：

" [əʊ] , [lɔːd] [ɒv; əv][hoʊsts] , [huːz] [neɪm] [biː; bi]['glɔːrɪfaɪd] ,
" Oh , Lord of Hosts , whose name be glorified ,
" 哦 , 主 的 主持人 , 谁 姓名 是 光荣的 ,

“万军之耶和华啊，愿你的名受尊崇，

[skeəs] [meɪ] [ðə; ði][laɪn][wʌn] ['ɒnslɔːt] [mɔː(r)][sə'steɪn]
Scarce may the line one onslaught more sustain
稀少 可能 这 线 一 猛攻 更多的 维持

稀少的战线或许能承受更多猛攻

['wɒntɪŋ] ['aʊə(r)][help] .
Wanting our help .
想要 我们的 帮助 .

需要我们的帮助。

[let] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][ɪn][veɪn] ,
Let it not be in vain ,
让 它 不是 是 在 徒劳 ,

不要白费力气，

[nɒt] [ɔːl][ɪn][veɪn] , [əʊ] [gɒd] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][daɪd] .
Not all in vain , Oh God , that we have died .
不是 全部 在 徒劳 , 哦 上帝 , 那 我们 有 死亡 .

上帝啊，我们死得并非毫无意义。

" [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɒn] [ðem; ðəm] ['aʊə(r)] [gʊd] [lɔːd] [rɪ'plaɪd] ,
" And smiling on them our good Lord replied ,
" 和 微笑 在 他们 我们的 好的 主 回复 ,

"我们仁慈的主微笑着回答他们，

" [bɪ'gɒn] [ðen] , ['fuːlɪʃ] [wʌnz] , [ænd; ənd] [faɪt] [ə'gen] .
" Begone then , foolish ones , and fight again .
" 走开 然后 , 愚蠢 一个 , 和 斗争 再次 .

"那么，愚蠢的人们，滚开，再战吧。"

" ['aʊə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊldən] , [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm] [nɒt] ;
" Our eyes were holden , that we saw them not ;
" 我们的 眼睛 是 霍尔登 , 那 我们 锯 他们 不是 ;

"我们的眼睛被蒙蔽了，以至于看不见他们;

[dɪs'hɑːt(ə)nd] [fəʊz] [bɪ'held] — ['aʊə(r)] ['prɪznər] [sed] —
Disheartened foes beheld — our prisoners said —
沮丧 敌人 观看 — 我们的 囚犯 说 —

沮丧的敌人看到了——我们的俘虏说——

[bɪ'haɪnd] [juː 'es] [mæst] , [ə; eɪ] ['maɪti] [həʊst] [ɪn'diːd] ,
Behind us massed , a mighty host indeed ,
在后面 我们 大量 , 一个 强大的 主持人 的确 ,

在我们身后，是一支强大的队伍，真是令人敬畏。

[weə(r)] [nəʊ] [həʊst] [wɒz; wəz] .
Where no host was .
在哪里 不 主持人 曾是 .

没有主人。

[ɒn] ['kɒmreɪdz] [ˌʌnfə'gɑːt]
On comrades unforgot
在 同志们 难忘

缅怀永不遗忘的战友

[wiː; wi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] ['væliənt] [ded]
We thought , and knew that all those valiant dead
我们 想法 , 和 知道 那 全部 那些 英勇 死的

我们当时想，也知道，所有那些英勇的死者

[fɔː'went] [ðeə(r)] [rest] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['aʊə(r)] [niːd] .
Forwent their rest to save us at our need .
放弃 他们的 休息 到 节省 我们 在 我们的 需要 .

他们放弃了休息，在我们最需要的时候拯救了我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['ekeɪ; 'etʃi] ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] !
Ecce Homo !
ecce 人类 !

Ecce Homo!

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['weɪsaɪd] ['kælvəri] ,
HE hung upon a wayside Calvary ,
他 悬挂 之上 一个 路边 加略山 ,

他被钉在路旁的髑髅地上，

[frɒm; frəm] [wens] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['kɑːv(ə)n] [kraɪst] [lʊks] [daʊn]
From whence no more the carven Christ looks down
从 何处 不 更多的 这 卡文 基督 看起来 向下

从此，雕刻的基督不再俯视。

[wɪð] [waɪd] , [blæŋk] [aɪz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['θɔ:ni] [kraʊn] ,
With wide , blank eyes beneath the thorny crown ,
和 宽的 , 空白的 眼睛 下面 这 带刺的 王冠 ,

在荆棘冠冕下，睁着一双空洞的大眼睛，

[ɒn] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd] ['keələs] , ['pɑ:sɪŋ] [baɪ] .
On the devout and careless , passing by .
在 这 虔诚的 和 粗心 , 通过 经过 .

虔诚而又漫不经心，路过之人。

[ðə; ði] [krɒs] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ægəni] ,
The Cross had shaken with his agony ,
这 叉 有 摇晃 和 他的 痛苦 ,

十字架因他的痛苦而颤抖。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [hæd; həd] [steɪnd] [ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] [græs] [braʊn] ,
His blood had stained the dancing grasses brown ,
他的 血 有 染色 这 跳舞 草 棕色的 ,

他的鲜血染红了摇曳的青草，呈现出褐色。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [hɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɪəri] [fraʊn] ,
But when we found him , though the weary frown ,
但 什么时候 我们 成立 他 , 尽管 这 厌倦 皱眉 ,

但当我们找到他时，尽管他眉头紧锁，满脸疲惫，

[ðæt] ['weɪtɪd] [ɒn] [dɛθs] [lɒŋ] [dɪ'leɪd] ['mɜ:si] ,
That waited on death's long delayed mercy ,
那 等待 在 死亡人数 长的 延迟 怜悯 ,

那人一直等待着死神迟来的怜悯，

[stɪl] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [jet] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] [kəʊld] ,
Still bent his brow , yet he was dead and cold ,
仍然 弯曲 他的 眉头 , 然而 他 曾是 死的 和 寒冷的 ,

他眉头依然微微蹙起，却已死去，身体冰冷。

[wɪð] ['dru:pɪŋ] [hed] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [aɪz] [ə'stɛr] ,
With drooping head and patient eyes astare ,
和 下垂 头 和 病人 眼睛 凝视 ,

他低着头，眼神平静地凝视着前方。

[ðæt] [wʊd] [nɒt] [ʃʌt] .
That would not shut .
那 会 不是 关闭 .

那关不上。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [tɜ:nd] [tu:; tə][aɪs]
As we stood turned to ice
作为 我们 站立 转向 到 冰

我们站着，身体变成了冰。

[ðə; ði] [sʌn] [rɪ'membəd] ['gɒlgəθə] [ɒv; əv][əʊld] ,
The sun remembered Golgotha of old ,
这 太阳 记得 墓地 的 老的 ,

太阳还记得古老的髑髅地。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪləʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)]
And made a halo of his yellow hair
和 制成 一个 光环 的 他的 黄色的 头发

他那金色的头发仿佛形成了一个光环。

[ɪn] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ðæt] ['fru:tləs] ['sækrɪfaɪs] .
In mockery of that fruitless sacrifice .
在 嘲讽 的 那 徒劳无功 牺牲 .

这是对那徒劳牺牲的嘲弄。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **23**]
[页 -]

[第23页]

['eɪprəl] [naɪts]
April **Nights**
四月 夜晚

四月之夜

[wen] [ðə; ði] [naɪt] ['wɒtʃɪz] ['sləʊli] ['daʊnwədz] [kriːp] ,
WHEN **the** **night** **watches** **slowly** **downwards** **creep** **,**
什么时候 这 夜晚 手表 缓慢地 向下 潜行者 ,

当夜幕缓缓降临，

[ænd; ənd] ['hevi] ['dɑːknəs] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['ledn] [wɪŋz]
And **heavy** **darkness** **lays** **her** **leaden** **wings**
和 重的 黑暗 躺下 她 铅灰色 翅膀

沉重的黑暗掩埋了她铅灰色的翅膀。

[ɒn] [eɪdʒd] [aɪz] [ðæt] [eɪk]
On **aged** **eyes** **that** **ache**
在 老年人 眼睛 那 疼痛

老年人眼睛疼痛

[bʌt; bət] ['kænɒt] [wiːp] ,
but **cannot** **weep** **,**
但 不能 哭泣 ,

却哭不出来

[fɔː(r); fə(r)] ['bɜːnɪŋ] [taɪm] [hæθ] [draɪd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [sprɪŋz] —
For **burning** **time** **hath** **dried** **the** **water** **-** **springs** **—**
为了 燃烧 时间 有 干燥 这 水 - 弹簧 —

因为时间的燃烧使泉水干涸——

[ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [ðen] [wɪð] ['sliːpləs] [peɪn]
Yearneth **the** **watcher** **then** **with** **sleepless** **pain**
渴望 这 观察者 然后 和 失眠 疼痛

那守望者在失眠的痛苦中渴望

[fɔː(r); fə(r)] ['iːgə(r)] [hɑːts] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [laɪ] [kəʊld] ,
For **eager** **hearts** **that** **in** **the** **grave** **lie** **cold** **,**
为了 渴望的 心 那 在 这 严重 说谎 寒冷的 ,

对于那些长眠于冰冷坟墓中的热切之心，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [tɔɪl] [ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] [j'iəz] [meɪd] [veɪn] ,
For **all** **the** **toil** **and** **pride** **of** **years** **made** **vain** **,**
为了 全部 这 辛劳 和 自豪 的 年 制成 徒劳 ,

多年的辛勤付出和骄傲都付诸东流，

[ænd; ənd] [sɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [əʊld] .
And **grieveth** **sore** **to** **be** **alive** **,** **and** **old** **.**
和 悲伤 疮 到 是 活 , 和 老的 .

他为自己活着且年老而感到无比悲伤。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [lɒst] [wɪnd] ['desəlɪtli] ['kraɪɪŋ]
Without **,** **the** **lost** **wind** **desolately** **crying**
没有 , 这 丢失的 风 凄凉地 哭泣

没有了，迷失的风在凄凉地哭泣

['skætə] [pɔː(r); pʊə(r)] [sprɪŋz] [freɪl] ['tʃɪldrən] [rent] [ænd; ənd] [tɔːn] ,
Scatters **poor** **spring's** **frail** **children** **rent** **and** **torn** **,**
散布 贫穷的 春天 脆弱 孩子们 租 和 撕裂 ,

贫瘠的春天，脆弱的孩子们被撕裂、散落各处。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [lʊks] , ['wɪərəli] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

And	when	the	moon	looks	,	wearily	a	-	dying	,
和	什么时候	这	月亮	看起来	,	疲劳	一个	-	垂死	,

当月亮看起来疲惫不堪，奄奄一息的时候，

[ə; eɪ]['məʊmənt] - [θwɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃraʊd] , [feɪnt][ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

A	moment	'	thwart	her	shroud	,	faint	and	forlorn	,
一个	片刻	-	阻挠	她	裹尸布	,	头晕的	和	绝望	,

片刻间，她裹尸布上的身影，虚弱而孤寂，

[gliːmz] ['gəʊstli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [hɜː(r); hə(r)]['fɪk(ə)l] [laɪt]

Gleams	ghostly	through	the	trees	her	fickle	light
闪光	幽灵般的	通过	这	树木	她	反复无常	光

她那变幻莫测的光芒，如同幽灵般透过树梢闪烁。

[ɒn] ['bærən] ['blɔsəmz] , [struːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] .

On	barren	blossoms	,	strewn	upon	the	night	.
在	荒芜	花朵	,	散落的	之上	这	夜晚	.

散落在夜色中的枯萎花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['ruːpət] [brʊk] .

Rupert	Brooke	.
鲁珀特	布鲁克	.

鲁珀特·布鲁克。

['eɪprəl] , -

April	,	1915
四月	,	-

1915年4月

[jʌŋ] [ænd; ənd] [greɪt] [hɑːtɪd] , [went] [hiː; hi] [fɔːθ] [tuː; tə][deə(r)]

YOUNG	and	great	hearted	,	went	he	forth	to	dare
年轻的	和	伟大的	心地	,	去	他	前进	到	敢

年轻气盛、胸怀宽广的他，勇敢地踏上了征程。

[deθ] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; [ɔːl][hiː; hi] [sɔːt] ,

Death	on	the	field	of	honour	;	all	he	sought	,
死亡	在	这	场地	的	荣誉	;	全部	他	寻求	,

战死沙场，荣耀至极；这是他所追求的一切。

[wɒz; wəz] [liːv] [tuː; tə] [leɪ] [laɪf] [daʊn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nɔːt]

Was	leave	to	lay	life	down	a	thing	of	naught
曾是	离开	到	躺	生活	向下	一个	事物	的	零

允许自己献出生命难道是件毫无意义的事吗?

[ænd; ənd] [spɪl] [ɪts] [həʊps] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

And	spill	its	hopes	and	promise	on	the	air	.
和	洒	它是	希望	和	承诺	在	这	空气	.

并将希望和承诺倾泻到广播中。

[ðen] [lest] [vaɪl] [fəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [vɔːnt] [ə; eɪ] [spɔɪl] [səʊ][reə(r)]

Then	lest	vile	foes	should	vaunt	a	spoil	so	rare
然后	免得	卑鄙的	敌人	应该	夸	一个	剧透	所以	稀有的

以免卑鄙的敌人炫耀如此稀有的战利品。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [lʌvd] [hɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪs] [deθ] - [frɔːt]

The	sun	that	loved	him	gave	a	kiss	death	-	fraught
这	太阳	那	喜爱	他	给予	一个	吻	死亡	-	充满危机

爱他的太阳给了他一个充满死亡气息的吻。

['kwentʃɪŋ] [ðə; ði]['hev(ə)n] - [in'kindl] ['faɪə(r)] [ðæt] [rɔ:t]
Quenching the heaven - enkindled fire that wrought
淬火 这 天堂 - 点燃 火 那 锻

熄灭那由上天点燃的、引发的火焰

[feə(r)] ['fænsiz] , ['bɒdid] [fɔ:θ] [ɪn] [wɜ:dz] [mɔ:(r)][feə(r)] ,
Fair fancies , bodied forth in words more fair ,
公平的 幻想 , 有形的 前进 在 字 更多的 公平的 ,

美好的幻想，用更美好的语言表达出来。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['dri:mɪŋ] ['bju:ti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs]
And lit the dreaming beauty of his face
和 点燃 这 做梦 美丽 的 他的 脸

照亮了他脸上梦幻般的美丽容颜。

[wɪð] ['tendə(r)] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] - [bɪ'getɪŋ] [trʌst] , —
With tender mirth and strength - begetting trust , —
和 投标 欢笑 和 力量 - 生育 相信 , —

带着温柔的喜悦和赋予力量的信任，——

['ɪmpətənt] [streŋθ] , [ænd; ənd] [mɜ:θ] [ðæt] [maɪt] [nɒt] [seɪv] .
Impotent strength , and mirth that might not save .
阳痿 力量 , 和 欢笑 那 可能 不是 节省 .

无能为力的力量，以及可能无法挽救的欢笑。

['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [mɔ:n] , ['kaʊntɪŋ] [i:tʃ] ['vænɪʃd] [greɪs] .
Therefore we mourn , counting each vanished grace .
所以 我们 哀悼 , 计数 每个 消失了 优雅 .

因此我们哀悼，细数每一份逝去的恩典。

[nɛə] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] , [sɪns] [dʌst] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə] [dʌst] ,
Ne'er was so much , since dust returned to dust ,
从未 曾是 所以 很多 , 自从 灰尘 返回 到 灰尘 ,

自从尘归尘，万物皆空。

[krib] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nærəʊ] [greɪv] .
Cribbed in the compass of a narrow grave .
抄袭 在 这 罗盘 的 一个 狭窄的 严重 .

被困在狭窄的墓穴里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði][lɑ:st] ['i:vnɪŋ]
The Last Evening
这 最后的 晚上

最后一个夜晚

[raʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] [aɪl] , [set][ɪn][ə; eɪ] [si:] [ɒv; əv] [glu:m] ,
ROUND a bright isle , set in a sea of gloom ,
圆形的 一个 明亮的 小岛 , 放 在 一个 海 的 愁云 ,

环绕着一座明亮的小岛，它镶嵌在一片阴霾之中，

[wi:; wi][sæt][tə'geðə(r)] , ['daɪnɪŋ] ,
We sat together , dining ,
我们 卫星 一起 , 用餐 ,

我们坐在一起吃饭。

[ænd; ənd] [spəʊk] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ['i:v(ə)n][æz; əz][ɪn]['betə(r)] [taɪmz]
And spoke and laughed even as in better times
和 辐 和 笑了 甚至 作为 在 更好的 时代

即使在更好的时光里，他们也像以前一样谈笑风生。

[ðəʊ] [i:tʃ] [wʌn] [nju:] [nəʊ]['ʌðə(r)] [mait] [mɪs'daʊt]

Though	each	one	knew	no	other	might	misdoubt
尽管	每个	一	知道	不	其他	可能	怀疑

虽然他们彼此都不知道对方可能会产生怀疑

[ðə; ði] [du:m] [ðæt] ['mɑ:tʃt] ['məʊmənt][baɪ]['məʊmənt] ['naɪər] ,

The	doom	that	marched	moment	by	moment	nigher	,
这	厄运	那	行军	片刻	经过	片刻	更近	,

厄运一步步逼近，

[hu:z] ['kʊriəz] [nɒkt] [ɒn] ['evri] [hɑ:t] [laɪk] [deθ] ,

Whose	couriers	knocked	on	every	heart	like	death	,
谁	快递员	敲门	在	每一个	心	喜欢	死亡	,

他们的信使如同死神一般敲响了每个人的心门，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [θɪŋz] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə]['aʊə(r)] [saɪt]

And	changed	all	things	familiar	to	our	sight
和	已更改	全部	事物	熟悉的	到	我们的	视线

改变了我们视野中所有熟悉的事物

['ɪntu:][streɪndʒ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['gri:vɪŋ] [gəʊsts] [ðæt] [wept] .

Into	strange	shapes	and	grieving	ghosts	that	wept	.
进入	奇怪的	形状	和	悲伤	鬼魂	那	哭泣	.

变成了奇形怪状的、悲伤哭泣的幽灵。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ['ʃeɪdɪd] [laɪt]

The	crimson	-	shaded	light
这	赤红	-	阴影	光

深红色的光线

[ʃed] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [red] ['faɪə(r)]

Shed	in	the	garden	roses	of	red	fire
棚	在	这	花园	玫瑰	的	红色的	火

花园里红色的玫瑰花棚

[ðæt] [bɜ:nd] [ænd; ənd] [blu:md] [ɒn][ðə; ði] ['dekərəs] [laɪmz] .

That	burned	and	bloomed	on	the	decorous	limes	.
那	烧伤	和	盛开	在	这	得体	青柠	.

那火焰在优雅的酸橙上燃烧绽放。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] [naɪt] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [wɪ'ðaʊt]

The	hungry	night	that	lay	in	wait	without
这	饥饿的	夜晚	那	躺	在	等待	没有

饥寒交迫的夜晚悄然来临

[meɪd] [blaɪnd] , [blu:] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪlvərz] ['ʃaɪnɪŋ]

Made	blind	,	blue	eyes	against	the	silver's	shining
制成	瞎的	,	蓝色的	眼睛	反对	这	银的	灼灼

失明了，蓝色的眼睛在银色的光芒下显得黯淡无光

[ænd; ənd] [weɪkt] [ðə; ði] [ə'frait] ['kænd(ə)ls] [wɪð] [ɪts] [breθ]

And	waked	the	affrighted	candles	with	its	breath
和	醒来	这	惊恐	蜡烛	和	它是	气息

它的气息唤醒了受惊的烛光。

[aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stedi] [sli:p] , [waɪl] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m]

Out	of	their	steady	sleep	,	while	round	the	room
出去	的	他们的	稳定的	睡觉	,	尽管	圆形的	这	房间

他们从沉睡中醒来，环顾四周

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] [krept] .

The	shadows	crouched	and	crept	.
这	阴影	蹲着	和	悄悄地爬	.

阴影蜷缩着，悄悄爬行。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈliːdʒənz][ɒv; əv] [biˈliːgə] [fɪəz] ,
Among the legions of beleaguering fears ,
之中 这 军团 的 围困 恐惧 ,

在诸多令人恐惧的事物中，

[stɪl] [wiː; wi][sæt][ɒn][ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [stɪl] [æt; ət] [beɪ] ,
Still we sat on and kept them still at bay ,
仍然 我们 卫星 在 和 保留 他们 仍然 在 湾 ,

我们仍然坚守阵地，将他们拒之门外。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [jet] ,
A little while , a little longer yet ,
一个 小的 尽管 , 一个 小的 更长 然而 ,

再过一会儿，再过一会儿，

[ænd; ənd] [wuːd] [ðə; ði] [ˈhʌrɪɪŋ] [ˈmoʊmənts] [tuː; tə] [fəˈget]
And wooed the hurrying moments to forget
和 追求 这 匆忙 时刻 到 忘记

并试图在匆匆的时光中遗忘

[wɒt] [wiː; wi] [rɪˈmembəd] [wel] ,
What we remembered well ,
什么 我们 记得 出色地 ,

我们记忆犹新的是，

— [tɪl] [ðə; ði][ˈaʊə(r)] [strʌk] — [ðen] [ˈdespərətli] [wiː; wi] [sɔːt]
— Till the hour struck — then desperately we sought
— 直到 这 小时 击 — 然后 绝望地 我们 寻求

直到时辰来临，我们才拼命寻找

[ænd; ənd] [faʊnd] [nəʊ] [ˈfɜːðə(r)] [ˈrespaɪt] — [ˈəʊnli] [tɪəz]
And found no further respite — only tears
和 成立 不 更远 喘息 — 仅有的 眼泪

再也找不到喘息之机——只有泪水。

[wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [ʃed] , [ænd; ənd] [wɜːdz] [wiː; wi] [mait] [nɒt] [seɪ] .
We would not shed , and words we might not say .
我们 会 不是 棚 , 和 字 我们 可能 不是 说 .

我们不会流泪，也不会说出那些话。

[wiː; wi] [niːdz] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm]
We needs must know that now the time was come
我们 需求 必须 知道 那 现在 这 时间 曾是 来

我们必须明白，时机已到。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[jet] [stɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈstræŋg(ə)lɪŋ] [fəʊ] [wiː; wi] [fɔːt] ,
Yet still against the strangling foe we fought ,
然而 仍然 反对 这 勒死 敌人 我们 战斗 ,

然而，我们仍然与那令人窒息的敌人战斗过，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː ˈes][wɜː(r); wə(r)] [breɪv] [ænd; ənd][sʌm; səm]
And some of us were brave and some
和 一些 的 我们 是 勇敢的 和 一些

我们当中有些人很勇敢，有些人则不然。

[ˈbɒrəʊd] [ə; eɪ] [ˈbʌb(ə)l] [ˈkʌrɪdʒ] [naɪ] [tuː; tə] [ˈbreɪkɪŋ] ,
Borrowed a bubble courage nigh to breaking ,
借来的 一个 气泡 勇气 夜 到 打破 ,

借来一丝勇气，却濒临破裂。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [went] , [pəˈfɔːs] [went] ['spiːdəli]
And **he** **that** **went** **,** **perforce** **went** **speedily**
和 他 那 去 , 强制 去 迅速地

而他，必然走得很快。

[ænd; ənd] [steɪd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [liːv] - ['teɪkɪŋ] .
And **stayed** **not** **for** **leave** **-** **taking** **.**
和 入住 不是 为了 离开 - 采取 .

他们没有留下来告别。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn]['gəʊɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [dɪ'spel]
But **even** **in** **going** **,** **as** **he** **would** **dispel**
但 甚至 在 去 , 作为 他 会 打消

但即便在离去之际，他也会像他所希望的那样消散

[ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːt] [gʊd] - [bai] ,
The **bitterness** **of** **incomplete** **good** **-** **byes** **,**
这 苦味 的 未完成 好的 - 轮空 ,

未完成的告别带来的苦涩

[hiː; hi] [pɔːzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv][dɪm] [laɪt] ,
He **paused** **within** **the** **circle** **of** **dim** **light** **,**
他 暂停 之内 这 圆圈 的 暗淡 光 ,

他在昏暗的光圈中停了下来，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [feɪs] , [lɪt] ['siːmɪŋli]
And **turned** **to** **us** **a** **face** **,** **lit** **seemingly**
和 转向 到 我们 一个 脸 , 点燃 似乎

然后他转过身来，对我们露出一张脸，那张脸似乎闪闪发光。

[les] [baɪ][ðə; ði][læmp][ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
Less **by** **the** **lamp** **than** **by** **his** **shining** **eyes** **.**
较少的 经过 这 灯 比 经过 他的 灼灼 眼睛 .

与其说是靠灯光，不如说是靠他闪亮的双眼。

[səʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɑːstəd] [feɪt] ,
So **,** **in** **the** **radiance** **of** **his** **mastered** **fate** **,**
所以 , 在 这 辐射 的 他的 精通 命运 ,

于是，在他掌控命运的光辉照耀下，

[ə; eɪ]['məʊmənt] [stʊd] ['aʊə(r)]['səʊldʒə(r)][baɪ][ðə; ði] [geɪt]
A **moment** **stood** **our** **soldier** **by** **the** **gate**
一个 片刻 站立 我们的 士兵 经过 这 门

我们的士兵在门口站了一会儿。

[ænd; ənd] [lɑːft] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] —
And **laughed** **his** **long** **farewell** **—**
和 笑了 他的 长的 告别 —

他笑着道别——

[ðen] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] .
Then **passed** **into** **the** **silence** **and** **the** **night** **.**
然后 通过了 进入 这 沉默 和 这 夜晚 .

然后，一切归于寂静和黑夜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði] ['letə(r)]
The **Letter**
这 信

信

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] :

SHE	read	the	words	of	him	that	was	her	own	:
她	读	这	字	的	他	那	曾是	她	自己的	:

她读出了他写给她的那些话:

[ðə; ði] ['dɔ:ntləs] [braʊ] [ðæt] [gri:f] [ɪt'self][hæd; həd] [sti:l]

The	dauntless	brow	that	grief	itself	had	steeled
这	无畏	眉头	那	悲伤	本身	有	钢铁般的意志

那坚毅的眉宇，是悲伤本身磨砺而成的。

['kwikən] [wɪð] ['lɪsənɪŋ] ['evə(r)] , [nɒt][ɪn][veɪn]

Quickened	with	listening	ever	,	not	in	vain
加速	和	聆听	曾经	,	不是	在	徒劳

时刻倾听，并非徒劳。

[ə'mɪd] [breɪv] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] [fi:ld] ,

Amid	brave	stories	of	the	stricken	field	,
之中	勇敢的	故事	的	这	受打击的	场地	,

在众多关于受灾地区的英勇故事中，

[fɔ:(r); fə(r)][streɪndʒ] , [sæd] ['ekəʊz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hɑ:t] [grəʊn]

For	strange	,	sad	echoes	from	a	child's	heart	grown
为了	奇怪的	,	伤心	回声	从	一个	孩子的	心	生长

一颗孩童般长大成人的心，回荡着奇怪而悲伤的回声

[ʌn'taɪmli] [əʊld] , [ðæt] [skeəs] [wɪl] [dɑ:ns] [ə'gen]

Untimely	old	,	that	scarce	will	dance	again
不合时宜	老的	,	那	稀少	将要	舞蹈	再次

英年早逝，难得还能再次起舞。

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] , [bʌt; bət] ['næθlis] [ki:ps] [ə; eɪ]['lev(ə)n]

This	side	the	grave	,	but	nathless	keeps	a	leaven
这	边	这	严重	,	但	然而	保持	一个	酵

坟墓的这一边，却仍然保留着酵母

[ɒv; əv] [mɜ:θ] [məʊst]['bɪtə(r)] [swi:t] .

Of	mirth	most	bitter	sweet	.
的	欢笑	最多	苦的	甜的	.

苦乐参半的欢乐。

[səʊ] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , - [twɪkst][praɪd][ænd; ənd] ['spɹəʊɪŋ] ,

So	changed	her	face	,	'	twixt	pride	and	sorrowing	,
所以	已更改	她	脸	,	-	中间	自豪	和	悲伤	,

于是她的脸色变了，介于骄傲和悲伤之间。

[æz; əz][stə:][ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [sʌn] - [bli:tʃt] [wi:t]

As	stirs	and	shadows	sun	-	bleached	wheat
作为	搅拌	和	阴影	太阳	-	漂白	小麦

阳光下的麦子在翻动和阴影中摇曳。

[wɪð] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [wɔ:k] [ðə; ði][steə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n]

With	winds	that	walk	the	stair	of	heaven
和	风	那	走	这	楼梯	的	天堂

风儿踏上天梯

[ænd; ənd] [haɪ] [klaʊdz] ['hɒvərɪŋ] .

And	high	clouds	hovering	.
和	高的	云	悬停	.

以及盘旋的高云。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

['frɪgə] .
Frigga .
弗丽嘉 .

弗丽嘉。

([ʌp] [tuː; tə] [deɪt])
(Up to date)
(向上 到 日期)

（最新）

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [kɪst]
FOR the last time I kissed
为了 这 最后的 时间 我 亲吻

我最后一次吻

[ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [maɪ] ['dɪərɪst] [sʌn] ,
The lips of my dearest son ,
这 嘴唇 的 我的 亲爱的 儿子 ,

我最亲爱的儿子的嘴唇，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [lʊkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] —
For the last time looked in his face —
为了 这 最后的 时间 看起来 在 他的 脸 —

她最后一次凝视着他的脸——

[maɪ] [breɪv] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .
My brave , my beautiful one .
我的 勇敢的 , 我的 美丽的 一 .

我勇敢的，我美丽的。

['riːtʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] ,
Reaching up to his breast ,
到达 向上 到 他的 胸部 ,

他伸手摸向自己的胸口，

[bʌt; bət] ['leɪtli] [æz; əz] [ləʊ] [æz; əz] [maɪ] [niː] ,
But lately as low as my knee ,
但 最近 作为 低的 作为 我的 膝盖 ,

但最近，我的膝盖以下都.....

[ai] [felt] [wɪð] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt]
I felt with my hands in his heart
我 毛毡 和 我的 双手 在 他的 心

我用手触摸他的心。

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ai] [mait] [nɒt] [siː] .
A shadow I might not see .
一个 阴影 我 可能 不是 看 .

我可能看不到的影子。

[skeəs] [kʊd; kəd] [ai] [bɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] ,
Scarce could I bid him farewell ,
稀少 可以 我 出价 他 告别 ,

我几乎无法向他道别，

[skeəs] [tuː; tə] [bles] [hɪm] [faɪnd] [breθ] ,
Scarce to bless him find breath ,
稀少 到 保佑 他 寻找 气息 ,

他几乎喘不过气来，难以祝福他。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [felt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃeɪd]
For I felt the shape of the shade
为了 我 毛毡 这 形状 的 这 阴影

因为我感觉到了阴影的形状

[ænd; ənd] [nju:] - [twɒz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ] .
And knew ' twas the shadow of death .
和 知道 - 那是 这 阴影 的 死亡 .

他知道那是死亡的阴影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['fɛə'welz] - [lɑ:][məʊd]
Farewells à la Mode
告别 - 拉 模式

时尚告别

[ðə; ði] [lɪmz] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ['tendəli] ,
THE limbs she bore and cherished tenderly ,
这 四肢 她 钻孔 和 珍爱 温柔地 ,

她所拥有并温柔珍爱的四肢，

[ænd; ənd] [rɔkt] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , [wɪð] ['lʌvɪŋ] [fɪəz] ,
And rocked against her heart , with loving fears ,
和 摇滚 反对 她 心 , 和 爱 恐惧 ,

带着爱意的恐惧，在她心中摇晃，

[θru:] ['helpləs] ['ɪnfənsi] [ðæt] [ɔ:l] [in'diə] ,
Through helpless infancy that all endears ,
通过 无助 婴儿期 那 全部 亲切 ,

从无助的婴儿时期到人人都喜爱的时期，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] - ['empəri] ,
Unto the verge of manhood's empery ,
到 这 边缘 的 - 帝国 ,

直至男性帝国的巅峰，

[wɜ:(r); wə(r)] ['fɔstə] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['kru:əl][end] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
Were fostered for this cruel end , and she
是 寄养 为了 这 残忍的 结尾 , 和 她

她被收养就是为了落得如此残酷的下场。

['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [lʊks] [θru:] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz]
Kneeling beside him , looks through blinding tears
跪着 旁 他 , 看起来 通过 失明 眼泪

她跪在他身旁，泪水模糊了双眼。

[daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊnli] [j'iəz] ,
Down the long vista of the lonely years ,
向下 这 长的 景色 的 这 孤独 年 ,

纵观漫长而孤独的岁月，

[vɔɪd] [ɒv; əv][ɔ:l] [laɪt] , [drɪə(r)][æz; əz] [ɪ'tɜ:nəti] .
Void of all light , drear as eternity .
空白 的 全部 光 , 凄凉 作为 永恒 .

一片漆黑，不见一丝光亮，如同永恒般凄凉。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] [sʌn] , [hu:] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [hi:; hi][daɪz] ,
But her young son , who knows not that he dies ,
但 她 年轻的 儿子 , WHO 知道 不是 那 他 死亡 ,

但她年幼的儿子却浑然不知自己即将死去。

[gɪvz] [gʊd] - [naɪt] ['laɪtli] , [ɒn][ðə; ði]['ʌtməʊst][brɪŋk] ,
Gives good - night lightly , on the utmost brink ,
给予 好的 - 夜晚 轻轻 , 在 这 极致 边缘 ,

轻轻道晚安，濒临崩溃边缘

[ænd; ənd] , ['æŋgwɪʃ] [ˌəuvə'mɑ:stə, -'mæs-][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [seɪk] ,
And , anguish overmastered for her sake ,
和 , 痛苦 过度掌握 为了 她 清酒 ,

而为了她，我压抑着内心的痛苦。

[sez] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [stɪf] [lɪps][ænd; ənd] [deθ] - [dɪmd] [aɪz] ,
Says smiling with stiff lips and death - dimmed eyes ,
说道 微笑 和 僵硬的 嘴唇 和 死亡 - 调暗 眼睛 ,

他说着，嘴唇僵硬，眼神黯淡无光，脸上却带着一丝微笑。

" [waɪ] , ['mʌðə(r)] , [ɪf] [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:][səʊ] , [aɪl] [θɪŋk]
" Why , Mother , if you kiss me so , I'll think
" 为什么 , 母亲 , 如果 你 吻 我 所以 , 患病的 思考

"妈妈，如果你这样吻我，我会想....."

[jʊl] [nɒt][bi:; bi][hɪə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [wen] [ai] [weɪk] .
You'll not be here to - morrow , when I wake .
你会 不是 是 这里 到 - 明天 , 什么时候 我 唤醒 .

明天我醒来的时候，你将不在这里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 30]
" [页 -]

[第30页]

['sʌnset]
Sunset
日落

日落

[dɪə(r)] [ɪz] [jʌŋ] ['mɔ:rnɪŋz] ['tendə(r)] - [hju:d] [ə'taɪə(r)] :
DEAR is young morning's tender - hued attire :
亲爱的 是 年轻的 早晨 投标 - 有色 服装 :

DEAR 是清晨柔和色调的装束:

[tu:; tə][ˌju: 'es][ænd; ənd]['aʊəz] , - [sted] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɒmɪs] , [keɪm]
To us and ours , ' stead of that promise , came
到 我们 和 我们的 , - 坚定 的 那 承诺 , 来了

对我们和我们的家人来说，那份承诺却落空了。

[ə; eɪ] [bri:f] [ænd; ənd] ['bɜ:nɪŋ] ['sʌnset] , [blʌd] [ænd; ənd] [fleɪm] ,
A brief and burning sunset , blood and flame ,
一个 简短的 和 燃烧 日落 , 血 和 火焰 ,

短暂而炽烈的日落，鲜血与火焰，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] ,
And , looking on the end of our desire ,
和 , 寻找 在 这 结尾 的 我们的 欲望 ,

而当我们回望欲望的尽头时，

[jet] [sed] [wi:; wi] , " [wɒt] [ɪf] ['fi:əlti] [tu:; tə][ə; eɪ] [neɪm]
Yet said we , " What if fealty to a name
然而 说 我们 , " 什么 如果 忠诚 到 一个 姓名

然而我们却说："如果效忠于一个名字呢？"

[hæv; həv] [bɪlt] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] - [bɪ'lʌvɪd] [ə; eɪ]['fju:nərəl]['paɪə(r)] ?
Have built our hearts ' beloved a funeral pyre ?
有 建造 我们的 心 - 心爱 一个 葬礼 火葬堆 ?

我们是否已经为挚爱之人筑起了葬礼柴堆?

[ðeə(r)] [deθ] [hæθ] ['kɪnd(ə)ld][ə; eɪ][feə(r)] ['bi:kən] ['faɪə(r)]
Their death hath kindled a fair beacon fire
他们的 死亡 有 点燃 一个 公平的 信标 火

他们的死点燃了一道美丽的烽火。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ɔːl] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
To lighten all this world of fear and shame ,
到 减轻 全部 这 世界 的 害怕 和 耻辱 ,

为了驱散这充满恐惧和羞耻的世界，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [kwentʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
And none shall quench it .
和 没有任何 将 淬火 它 .

谁也无法扑灭它。

" [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ,
" As the words were said ,
" 作为 这 字 是 说 ,

"话音刚落，

['daːkənd] [ænd; ənd] [feɪld] [ðə; ði][streɪndʒ] , [ʌn'ɜːθli] [laɪt] ,
Darkened and failed the strange , unearthly light ,
变暗 和 失败的 这 奇怪的 , 超凡脱俗的 光 ,

那奇异的、超凡脱俗的光芒黯淡无光，消失了。

[ænd; ənd]['feɪdɪd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] [siː] [ɒv; əv][gəʊld] ,
And faded all the surging sea of gold ,
和 褪色 全部 这 滔滔 海 的 金子 ,

汹涌澎湃的金海也渐渐消逝了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wɒz; wəz][left][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['glɔːriz] [fled]
And nought was left of the fierce glories fled
和 零 曾是 左边 的 这 凶猛的 荣耀 逃亡

昔日的辉煌已荡然无存

[bʌt; bət]['æʃ(ə)n] [skaɪz] [sləʊ] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] [naɪt] ,
But ashen skies slow deepening into night ,
但 铁青 天空 慢的 加深 进入 夜晚 ,

但灰蒙蒙的天空渐渐暗了下来，夜幕降临。

[lɪt] [baɪ] [peɪl] ['mɛməriz] [stɑːz] [ðæt] [ʃeɪk] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld] .
Lit by pale memory's stars that shake for cold .
点燃 经过 苍白 记忆的 明星 那 摇 为了 寒冷的 .

被苍白记忆中因寒冷而颤抖的星光照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['sɜːrsəm]['kɔːrdə]
Sursum Corda
上层 科尔达

苏尔苏姆·科尔达

[əʊ] [feɪnt] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] [hɑːtɪd] , ['kʌmfət] [jiː; jɪ] !
OH faint and feeble hearted , comfort ye !
哦 头晕的 和 微弱 心地 , 舒适 是的 !

哦，胆怯懦弱的人们，请安慰你们！

[nɔː(r)] [ʃeɪm] [ðəʊz] [ded] [huːz] [deθ] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪn'diːd] ,
Nor shame those dead whose death was great indeed ,
也不 耻辱 那些 死的 谁 死亡 曾是 伟大的 的确 ,

不要羞辱那些死得其所、死得其所的人。

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][laɪf][ɪn] [deθ] .
Greater than life in death .
更大的 比 生活 在 死亡 .

死后比生更伟大。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [nɒt] [niːd] ,
It doth not need ,
它 确实 不是 需要 ,

它不需要，

[sɪns] [wiː; wi] [siːk] [streŋθ] [weə(r)] ['hiːlɪŋ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] ,
Since we seek strength where healing may not be ,
自从 我们 寻找 力量 在哪里 康复 可能 不是 是 ,

因为我们寻求的是力量，而治愈可能无法实现。

[feɪθ] [ɪn] [feə(r)] ['febl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] ,
Faith in fair fables of eternal rest ,
信仰 在 公平的 寓言 的 永恒 休息 ,

对永恒安息的美好寓言的信仰，

[nɔː(r)] [sɪrz] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] .
Nor seer's eyes to look beyond the grave .
也不 先知的 眼睛 到 看 超过 这 严重 .

既非先知之眼，也无法窥见坟墓之外的世界。

[ðæt] [ðeɪ] [ɪn'djʊəd] [ænd; ənd] [deəd] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ʃæl; ʃəl] [seɪv]
That they endured and dared for us shall save
那 他们 忍受 和 敢于 为了 我们 将 节省

他们为我们忍受苦难、勇敢无畏，必将拯救我们。

['aʊə(r)] [səʊlz] [ə'laɪv] : — [ðeɪ] [met] , ['aʊə(r)] ['tendə] ,
Our souls alive : — they met , our tenderest ,
我们的 灵魂 活 : — 他们 遇见 , 我们的 最嫩的 ,

我们的灵魂依然鲜活：——他们相遇了，我们最温柔的，

[peɪn] [wɪ'ðaʊt] [pleɪnt] [ænd; ənd] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] ,
Pain without plaint and death without dismay ,
疼痛 没有 感叹 和 死亡 没有 沮丧 ,

无怨无悔的痛苦，无畏无惧的死亡。

[bɔː(r)] [ænd; ənd] [bɪ'held] ['sɒrəʊz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ,
Bore and beheld sorrows unspeakable ,
钻孔 和 观看 悲伤 无法形容 ,

承受并目睹了难以言喻的悲痛，

[jet] [ʃræŋk] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] [dɪ'stres] ,
Yet shrank not from that double - edged distress ,
然而 缩小 不是 从 那 双倍的 - 边缘 痛苦 ,

然而，他并没有因此而退缩，面对这种双重困境，

[bʌt; bət] , [aɪz] [set] ['stedfɑːstli] [weə(r)] [endz] [ðə; ði] [wei] ,
But , eyes set steadfastly where ends the way ,
但 , 眼睛 放 坚定不移 在哪里 结束 这 方式 ,

但是，目光坚定地注视着路的尽头，

[ðeɪ] [θruː] [ɔːl] ['perilz] [lɑːft] [ænd; ənd] ['leɪbəd] [wel] ,
They through all perils laughed and laboured well ,
他们 通过 全部 危险 笑了 和 辛勤劳作 出色地 ,

他们历经种种危险，依然欢笑，努力工作。

[nɔː(r)] [siːst] [frɒm; frəm] ['mɜːsi] [ɒn] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] .
Nor ceased from mercy on the merciless .
也不 停止 从 怜悯 在 这 无情 .

也从未停止对残暴之人的怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

['laɪɪŋ] [ɪn] [steɪt]
Lying in State
说谎 在 状态

遗体停放处

[ɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
IF with his fathers he had fallen asleep ,
如果 和 他的 父亲们 他 有 倒下 睡着了 ,

如果他与他的父亲们一起睡着了，

[fɑː(r)] ['dɪfrənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðɪs] [drɪə(r)] [laɪk] - [weɪk] .
Far different would have been this drear lyke - wake .
远的 不同的 会 有 到过 这 凄凉 像 - 唤醒 .

这种阴郁的莱克-韦克（Lyke-Wake，一种类似睡梦的梦乡）将会截然不同。

['ləʊnli] [ænd; ənd] ['læmplɪs] [laɪz][hiː; hi] , [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk]
Lonely and lampless lies he , for whose sake
孤独 和 无灯 谎言 他 , 为了 谁 清酒

他孤零零地躺在没有灯光的地方，为了谁而躺着

['meni] [maɪt] [wel] [ə; eɪ] [naɪt] - [lɒŋ] ['vɪdʒɪl] [kiːp] ,
Many might well a night - long vigil keep ,
许多 可能 出色地 一个 夜晚 - 长的 守夜 保持 ,

许多人可能会彻夜守候，

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [wiː; wi][hæv; həv][nɒt][taɪm][nɔː(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [wiːp] ,
And , though we have not time nor heart to weep ,
和 , 尽管 我们 有 不是 时间 也不 心 到 哭泣 ,

虽然我们没有时间也没有心情哭泣，

[jet] [feɪn] [wʊd] [wiː; wi][sʌm; səm] [slaɪt] [əb'zɜːvəns] [meɪk] ,
Yet fain would we some slight observance make ,
然而 欣然 会 我们 一些 轻微 观察 制作 ,

然而，我们还是想稍作观察，

[ɛə] [sæd][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ɜːliɪst] [dɔːn] [ʃæl; ʃəl] [breɪk]
E'er sad to - morrow's earliest dawn shall break
曾经 伤心 到 - 明天 最早 黎明 将 休息

明天最早的黎明将到来，令人悲伤。

[wen] [hiː; hi][mʌst; məst][laɪ] [jet] [dɑːkə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [diːp] .
When he must lie yet darker and more deep .
什么时候 他 必须 说谎 然而 较暗 和 更多的 深的 .

当他必须躺得更久、更深的时候。

['ðeəfɔː(r)] [wɪv] [leɪd][hɪm] - [niːθ] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [triː] ,
Therefore we've laid him ' neath a chestnut tree ,
所以 我们已经 铺设 他 - 下方 一个 板栗 树 ,

因此，我们把他安放在一棵栗树下。

[ðæt] [beəz] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['kænd(ə)ls][ɔːl] [ə'laɪt] ,
That bears a myriad candles all alight ,
那 熊 一个 无数 蜡烛 全部 点燃 ,

那里摆放着无数点燃的蜡烛，

[ænd; ənd] ['feɪntli] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [gluːm] —
And faintly glimmering through the starry gloom —
和 淡淡的 微光 通过 这 繁星 愁云 —

在繁星点点的幽暗中，隐隐闪烁着——

[nəʊ] ['dɪmə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['həʊli] [vɔːlt] [maɪt] [biː; bi] —
No dimmer than a holy vault might be —
不 调光器 比 一个 圣 金库 可能 是 —

亮度丝毫不亚于圣殿的穹顶——

[ˌaɪ 'tiː] [ʃedz] [ə'brɔːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt]
It **sheds** **abroad** **upon** **the** **quiet** **night**
它 棚屋 国外 之上 这 安静的 夜晚

它洒落在寂静的夜晚。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['reɪdiəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] ['pɜːfjuːm] .
A **gentle** **radiance** **and** **a** **faint** **perfume** **.**
一个 温和的 辐射 和 一个 头晕的 香水 .

柔和的光芒和淡淡的香气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[wɪnd] - ['pedlə(r)]
Wind **-** **pedlars**
风 - 小贩

风车手

['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [greɪ] [ðə; ði]['veɪkənt][mɔː(r)][laɪz] [spred]
PURPLE **and** **grey** **the** **vacant** **moor** **lies** **spread**
紫色的 和 灰色的 这 空缺 泊 谎言 传播

空旷的荒原呈紫色和灰色交织，绵延不绝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][stɔːrmz][ɒv; əv]['hev(ə)n] [swiːp] [ænd; ənd][kraɪ]
And **all** **the** **storms** **of** **heaven** **sweep** **and** **cry**
和 全部 这 暴风雨 的 天堂 扫 和 哭

天上的风暴席卷而来，呼喊着

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəʊz] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [ded] ,
Among **the** **barrows** **of** **forgotten** **dead** **,**
之中 这 墓丘 的 被遗忘的 死的 ,

在被遗忘的亡灵墓穴中，

[huː] [daɪd][æz; əz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
Who **died** **as** **we** **shall** **die** **.**
WHO 死亡 作为 我们 将 死 .

谁死得和我们一样。

[ðeə(r)] [dwelt] [ɒv; əv][jɔː(r)] , [ə'pɒn] [sʌtʃ] ['dezət] [lænd] ,
There **dwelt** **of** **yore** **,** **upon** **such** **desert** **land** **,**
那里 居住 的 昔时 , 之上 这样的 沙漠 土地 ,

古时，在这片荒漠之上，曾有人居住。

[streɪndʒ] ['mɜːrtʃənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
Strange **merchants** **of** **a** **stranger** **merchandise** **,**
奇怪的 商人 的 一个 陌生人 商品 ,

陌生商人，售卖陌生商品。

[huː] [stəʊl] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][frɒm; frəm][aʊt] [gɑːdz] ['hɒləʊd] [hænd]
Who **stole** **the** **Winds** **from** **out** **God's** **hollowed** **hand**
WHO 偷窃 这 风 从 出去 神的 空心的 手

谁从上帝空心的手中偷走了风?

[ænd; ənd] [luːst] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ə; eɪ][praɪs] .
And **loosed** **them** **,** **at** **a** **price** **.**
和 松开 他们 , 在 一个 价格 .

并以某种代价释放了他们。

['ðɪðə(r)] [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ðə; ði] [riːv] ['mɑːtʃmən] [rəʊd]
Thither **mayhap** **the** **reiving** **marchman** **rode**
那里 或许 这 重生 马奇曼 骑

复活的行军也许会骑到那里

[ænd; ənd] [bɔ:t] [ə; eɪ] [geɪl] [tu:; tə]['rʌf(ə)l][ðə; ði] [red] [kɒk]

And	bought	a	gale	to	ruffle	the	red	cock
和	买	一个	大风	到	褶边	这	红色的	公鸡

并买了一阵狂风来扰乱那只红公鸡

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [set] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [foʊz] [ə'bəʊd] ,

That	he	would	set	upon	his	foe's	abode	,
那	他	会	放	之上	他的	敌人的	住所	,

他要攻打敌人的居所，

[ænd; ənd] [li:v] [nəʊ] ['stændɪŋ] [stɒk] .

And	leave	no	standing	stock	.
和	离开	不	常设	库存	.

并且不留下任何库存。

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] , [wɪð] [hɑ:ts] ['tɒsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]

And	thither	,	with	hearts	tossing	to	and	fro
和	那里	,	和	心	抛掷	到	和	弗

在那里，人们的心在摇摆不定。

[ɒn] ['stɔ:mi] ['si:z] , [keɪm] ['fu:lɪʃ] [meɪdz] [ænd; ənd][feɪn] ,

On	stormy	seas	,	came	foolish	maids	and	fain	,
在	暴风雨	海域	,	来了	愚蠢	女佣	和	欣然	,

在暴风雨的大海上，来了愚蠢的少女和.....

[ænd; ənd] ['tʃæfə] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feɪvərɪŋ] [wɪnd][tu:; tə] [bləʊ]

And	chaffered	for	a	favouring	wind	to	blow
和	摩擦	为了	一个	偏爱	风	到	吹

他们渴望一股顺风吹拂

[ðeə(r)] ['lʌvəz] [həʊm] [ə'gen] .

Their	lovers	home	again	.
他们的	恋人	家	再次	.

他们的恋人回家了。

[əʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['maɪti] [witʃiz] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ,

Oh	were	such	mighty	witches	living	still	,
哦	是	这样的	强大的	女巫	活的	仍然	,

哦，如果这些强大的女巫还活着就好了！

[ðəʊz] ['wɪs(ə)l] ['tempɪsts] [ænd; ənd] [laɪt] [eəz] [əu'bei] ,

Those	whistle	tempests	and	light	airs	obeyed	,
那些	哨	暴风雨	和	光	播出	服从	,

那些呼啸的风暴和轻柔的微风都服从了命令，

[wi:; wi][hæv; həv][mɔ:(r)] [ni:d] [ðə; ði][wɪnd] [ʃʊd; ʃəd][du:; də]['aʊə(r)] [wɪl]

We	have	more	need	the	wind	should	do	our	will
我们	有	更多的	需要	这	风	应该	做	我们的	将要

我们更需要风按照我们的意愿行事

[ðæn; ðən] [ɛə] [hæd; həd] [lʌv] - [sɪk] [meɪd] .

Than	e'er	had	love	-	sick	maid	.
比	曾经	有	爱	-	生病的	女佣	.

比以往任何一位为情所困的少女都要好。

[æt; ət] ['bɑ:diz] ['perəl][ænd; ənd][ɪn] [soʊlz] [dɪ'spaɪt]

At	body's	peril	and	in	soul's	despite
在	身体的	危险	和	在	灵魂的	尽管

以身体的危险和灵魂的牺牲为代价

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[wiː; wi] [wʊd] [gɪv] [ɔːl][wiː; wi][hæd; həd][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd][dʒem]

We	would	give	all	we	had	of	gold	and	gem
我们	会	给	全部	我们	有	的	金子	和	宝石

我们愿献出我们所有的黄金和宝石

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [west] [wɪnd] , [weə(r)] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [faɪt] ,

For	a	west	wind	,	where	our	beloved	fight	,
为了	一个	西方	风	,	在哪里	我们的	心爱	斗争	,

为了西风，为了我们挚爱的战斗，

[tuː; tə] [bləʊ] [ðə; ði] [riːk] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

To	blow	the	reek	from	them	.
到	吹	这	臭	从	他们	.

吹掉它们身上的臭味。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɪnd] - ['pedlə(r)] [wɪð] [ðeə(r)][hɑːd] - [ɜːnd] [fiː]

But	these	wind	-	pedlars	with	their	hard	-	earned	fee
但	这些	风	-	小贩	和	他们的	难的	-	获得	费用

但这些兜售风车的商贩却要支付他们辛苦挣来的费用。

[mɒkt] [ænd; ənd] [fə'seɪkən] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːnd] [ðeə(r)]['saɪə(r)]

Mocked	and	forsaken	of	the	fiend	their	sire
嘲笑	和	被遗弃的	的	这	恶魔	他们的	父系

他们被他们的恶魔之父嘲笑和抛弃。

- [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [spel] [ænd; ənd] ['græməri]

'	Spite	of	all	powers	of	spell	and	gramarye
- 尽管如此	的	全部	权力	的	拼写	和	魔术	

尽管拥有所有咒语和语法的力量

[pɑːst] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪn]['faɪə(r)] .

Passed	long	ago	in	fire	.
通过了	长的	前	在	火	.

很久以前毁于一场大火。

[səʊ][tuː; tə] [haɪ] [gɒd] [let]['hʌmb(ə)l] [preə(r)z] [biː; bi] [sed] ,

So	to	High	God	let	humble	prayers	be	said	,
所以	到	高的	上帝	让	谦逊的	祈祷	是	说	,

所以，让我们向至高无上的上帝献上谦卑的祈祷吧。

[frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [hɑːts] [ðæt] [weɪt][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi]

From	bursting	hearts	that	wait	in	vain	,	and	He
从	爆发	心	那	等待	在	徒劳	,	和	他

从那些徒劳等待、心碎不已的心中，以及祂

[ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] , [wen] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [dɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,

In	His	good	time	,	when	all	your	dears	are	dead	,
在	他的	好的	时间	,	什么时候	全部	你的	亲爱的们	是	死的	,

在祂认为合适的时候，当你所有亲人都离世之后，

[meɪ] [stuːp] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][jiː; ji] .

May	stoop	to	answer	ye	.
可能	哈腰	到	回答	是的	.

或许我会屈尊回答你们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] ?

Dulce	et	Decorum	?
杜尔塞	等	礼仪	?

甜美而光荣?

[wi:; wi] ['berid] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] [ðə; ði] ['dɪərɪst] [wʌn] —
WE buried of our dead the dearest one —
我们 埋葬 的 我们的 死的 这 亲爱的 一 —

我们埋葬了逝去的亲人——

[sed] [i:tʃ] [tu:; tə]['ʌðə(r)] , " [hɪə(r)] [ðen] [let] [hɪm] [laɪ] ,
Said each to other , " Here then let him lie ,
说 每个 到 其他 , " 这里 然后 让 他 说谎 ,

他们彼此说道："那就让他躺在这里吧。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] , [wen] [ɔ:l][ɪz] [dʌn] ,
And they may find the place , when all is done ,
和 他们 可能 寻找 这 地方 , 什么时候 全部 是 完毕 ,

当一切尘埃落定，他们或许会找到那个地方。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [meɪ] [tri:] ['stændɪŋ] [gɑ:d] [nɪə(r)][baɪ] .
From the old may tree standing guard near by .
从 这 老的 可能 树 常设 警卫 靠近 经过 .

来自附近那棵守护着人的老五月树。

" [strɒŋ] [lɪmz] [weər'ɒn] [ðə; ði]['weɪstɪd] [laɪf] [blʌd] [draɪz] ,
" Strong limbs whereon the wasted life blood dries ,
" 强的 四肢 其中 这 浪费 生活 血 干燥 ,

"强壮的肢体上，干涸的生命之血……"

[ænd; ənd] [sɒft] [tʃi:ks] [ðæt] [ə; eɪ][gɜ:l] [maɪt] [wɪʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,
And soft cheeks that a girl might wish her own ,
和 柔软的 脸颊 那 一个 女孩 可能 希望 她 自己的 ,

还有女孩梦寐以求的柔软脸颊

[ə; eɪ] ['skɑ:lərz] [braʊ] , - ['væliənt] [aɪz] ,
A scholar's brow , o'ershadowing valiant eyes ,
一个 学者的 眉头 , - 英勇 眼睛 ,

学者的眉宇，遮蔽着英勇的双眼，

[ˌhens'fɔ:θ] [ʃæl; ʃəl] ['pleʒə(r)] ['tʃɑ:nəl] - [wərmz] [ə'ləʊn] .
Henceforth shall pleasure charnel - worms alone .
今后 将 乐趣 藏尸院 - 蠕虫 独自的 .

从此以后，只有腐尸虫才能享受快乐。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] , [ðæt] [lʌvd] [hɪm] , ['kʌvəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
For we , that loved him , covered up his face ,
为了 我们 , 那 喜爱 他 , 涵盖 向上 他的 脸 ,

我们这些爱他的人，遮盖了他的脸。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm][ɪn][ðə; ði]['sɒd(ə)n] [ɜ:θ] [ə'weɪ] ,
And laid him in the sodden earth away ,
和 铺设 他 在 这 烂 地球 离开 ,

然后把他埋在远处的泥土里。

[ænd; ənd][left] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs]
And left him lying in that lonely place
和 左边 他 说谎 在 那 孤独 地方

然后把他独自留在了那个孤零零的地方。

[tu:; tə][rɒt][ænd; ənd]['məʊldə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [kleɪ] .
To rot and moulder with the mouldering clay .
到 腐烂 和 成型机 和 这 模压 黏土 .

与腐朽的黏土一起腐烂发霉。

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [ðæt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] [hed] [gru:]
The hawthorn that above his grave head grew
这 山楂 那 多于 他的 严重 头 生长

他坟头上方的山楂树

[laɪk] [æn; ən][əʊld][krəʊn] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rɔ:] [ɜ:θ] [baʊd] ,
Like an old crone toward the raw earth bowed ,
喜欢 一个 老的 老妪 朝向 这 生的 地球 鞠躬 ,

像一位老妪向裸露的土地低头，

[wept] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ðə; ði] [həʊl] [naɪt] [θru:] ,
Wept softly over him , the whole night through ,
哭泣 轻轻 超过 他 , 这 所有的 夜晚 通过 ,

我整夜都在他身边轻轻哭泣。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ʃraʊd] .
And made him of her tears a glimmering shroud .
和 制成 他 的 她 眼泪 一个 微光 裹尸布 .

她用自己的眼泪为他做了一件闪闪发光的裹尸布。

[əʊ] [lɔ:d] [ɒv; əv][hoʊsts] , [nəʊ] ['hæləʊd] [preə(r)] [wi:; wi] [brɪŋ] ,
Oh Lord of Hosts , no hallowed prayer we bring ,
哦 主 的 主持人 , 不 神圣的 祷告 我们 带来 ,

万军之主啊，我们无法献上任何神圣的祷告，

[hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] [greɪs] [ɪz][nəʊ][im'pɔ:tju:n, ˌimpɔ:'tju:n] ,
Here for Thy grace is no importuning ,
这里 为了 你的 优雅 是 不 恳求 ,

在此，我无需恳求祢的恩典，

[nəʊ] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [straɪv] [nɔ:(r)][kraɪ]
No room for those that will not strive nor cry
不 房间 为了 那些 那 将要 不是 努力 也不 哭

没有空间留给那些既不奋斗也不哭泣的人。

[wen] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪð] ['aʊə(r)] [ded] [laɪz] [sleɪn] :
When loving kindness with our dead lies slain :
什么时候 爱 仁慈 和 我们的 死的 谎言 被杀 :

当爱与仁慈与我们死去的亡灵一同被杀：

[gɪv] [ˌju: 'es]['aʊə(r)] ['fɑ:ðəz] - ['hi:ðn] [hɑ:ts] [ə'gen] ,
Give us our fathers ' heathen hearts again ,
给 我们 我们的 父亲们 - 异教徒 心 再次 ,

把我们祖先的异教徒之心还给我们吧！

['vælə(r)][tu:; tə][deə(r)] , [ænd; ənd] ['fɔ:tɪtju:d] [tu:; tə][daɪ] .
Valour to dare , and fortitude to die .
勇气 到 敢 , 和 坚韧 到 死 .

敢于冒险的勇气，以及赴死的毅力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['sʌkəri]
Succory
救助

救命

[ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['beriəl] [graʊnd]
IN a strange burial ground
在 一个 奇怪的 葬礼 地面

在一个陌生的墓地

['sɜ:tʃɪŋ] [streɪndʒ] [greɪvz] [ə'bʌv] ,
Searching strange graves above ,
搜索 奇怪的 坟墓 多于 ,

在上方寻找奇怪的坟墓，

[baɪ][ə; eɪ][ʃʊə(r)][saɪn][ai][faʊnd]
By a sure sign I found
经过 一个 当然 符号 我 成立

我发现了一个确凿的迹象

[weə(r)] [leɪ] [maɪ] [lʌv] .
Where lay my love .
在哪里 躺 我的 爱 .

我的爱人长眠何处?

['bluːə(r)][ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ,
Bluer than summer skies ,
更蓝 比 夏天 天空 ,

比夏日天空更蓝,

[ðæn; ðən] ['sʌmə(r)] ['siːz] [mɔː(r)] [bluː] ,
Than summer seas more blue ,
比 夏天 海域 更多的 蓝色的 ,

比夏天的海水更蓝,

[lʊkt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Looked from the dust his eyes
看起来 从 这 灰尘 他的 眼睛

他从尘土中抬起头来，目光

[huːz] [deθ] [ai] [ruː] .
Whose death I rue .
谁 死亡 我 后悔 .

我为他的死感到惋惜。

[swiːt] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [swiːt] [sleɪn]
Sweet eyes of my sweet slain
甜的 眼睛 的 我的 甜的 被杀

我亲爱的亡灵那双甜美的眼睛

[lɒst] [ɔːl] [ðiːz] ['wɪəri] ['aʊəz] ,
Lost all these weary hours ,
丢失的 全部 这些 厌倦 小时 ,

虚度了所有这些疲惫的时光,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/2页

[ləʊ] , [aɪ] [bɪ'held] [ə'gen]
Lo , I beheld again
洛 , 我 观看 再次

看哪，我又看见了

[tɜːnd] ['ɪntuː] ['flaʊəz] .
Turned into flowers .
转向 进入 花朵 .

变成了花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[driːmz] ['trespəsɪŋ]
Dreams Trespassing
梦想 擅闯私人领地

梦境入侵

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['spektəz] [fɪəd] [ænd; ənd] [ðen] [fə'gɒt]
OF all the spectres feared and then forgot
的 全部 这 幽灵 害怕 和 然后 忘了

在所有那些令人恐惧又被遗忘的幽灵中

[ðæt] [hɔːnt] [ˌjuː 'es] ['sliːpɪŋ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredfʊl; -f(ə)l] —
That haunt us sleeping , this is dreadfullest —
那 出没 我们 睡眠 , 这 是 最可怕的 —

最可怕的是，那些萦绕在我们梦中的噩梦——

[stɪl] [tuː; tə] [siːk] [help] [ænd; ənd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt]
Still to seek help and find it not
仍然 到 寻找 帮助 和 寻找 它 不是

仍然寻求帮助，但并未找到帮助。

[θruː] [ðəʊz] [dɪm] [lændz] [ðæt] [sliːp] [ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [rest] ;
Through those dim lands that sleep and know not rest ;
通过 那些 暗淡 土地 那 睡觉 和 知道 不是 休息 ;

穿过那些沉睡且不知安宁的昏暗土地;

['fɒləʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːmləs] [fɪə(r)]
Followed for ever by a formless fear
随后 为了 曾经 经过 一个 无形 害怕

始终伴随着一种无形的恐惧

[ðæt] ['drɔːɪŋ] [nɪə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] ['hʌŋgrəli]
That drawing near and nearer hungrily
那 绘画 靠近 和 更近 饥饿地

那东西正越来越近，越来越贪婪。

['ləuə] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['dɪərɪst] [dɪə(r)] ,
Lowers against our dearest dear ,
下 反对 我们的 亲爱的 亲爱的 ,

降低对我们最亲爱的人的伤害，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [kæn; kən] [ʃi:ld] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒepədi] ;
And nought can shield them from that jeopardy ;
和 零 能 盾 他们 从 那 危险边缘 ;

没有任何事物能够保护他们免受这种危险;

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ['hɒrə(r)] ['rɪərɪŋ] [sləʊ] ,
To see the unknown horror rearing slow ,
到 看 这 未知 恐怖 饲养 慢的 ,

眼睁睁看着未知的恐怖缓缓升起,

[hæŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [krein] [weɪv] ,
Hang high above them like a craning wave ,
悬挂 高的 多于 他们 喜欢 一个 起重机 海浪 ,

像一股伸向空中的波浪一样高高悬在他们上方,

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['endləs] ['məʊmənt] [nəʊ]
And in that endless moment know
和 在 那 无尽的 片刻 知道

在那无尽的瞬间，我们知道

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['ɪmpətəns] [tu:; tə] [seɪv] .
Intolerable impotence to save .
无法容忍 阳痿 到 节省 .

无法忍受的无力回天。

[jet] - [hwelm] [ðə; ði] [dri:m] - [du:m] ['nevə(r)][wʌn][dɪə(r)] [hed] ,
Yet ' whelmed the dream - doom never one dear head ,
然而 - 不知所措 这 梦 - 厄运 绝不 一 亲爱的 头 ,

然而，梦魇般的厄运却从未降临到任何一位亲爱的头上。

['aʊə(r)] [əʊn] [hɑ:ts] [wəʊk] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðeə(r)] ['pæʃənət] [bi:t] :
Our own hearts woke us with their passionate beat :
我们的 自己的 心 觉醒 我们 和 他们的 热情的 打 :

我们自己的心脏用它热烈的跳动唤醒了我们:

['streɪtˌweɪ] [wi:; wi] [faʊnd] [ɔ:l]['perəl][fled]
Straightway we found all peril fled
立刻 我们 成立 全部 危险 逃亡

我们立刻发现所有危险都已消失。

[ænd; ənd] [leɪ] , [ə'weɪtɪŋ] [dɔ:nz] [dɪ'lɪvərəns] [swi:t] .
And lay , awaiting dawn's deliverance sweet .
和 躺 , 等待中 黎明 解救 甜的 .

静静躺着，等待着黎明甜蜜的解脱。

[naʊ] ['grəʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['streŋθnɪŋ] ['deɪlaɪt] [strɒŋ]
Now growing with the strengthening daylight strong
现在 生长 和 这 强化 日光 强的

如今，随着日光强度的增强而茁壮成长

[dʌθ] [ðæt] [ɪl] [dri:m] , [ðə; ði] [sli:p] - [wɜ:rldz] ['kɒnfaɪnz] ['breɪkɪŋ] ,
Doth that ill dream , the sleep - world's confines breaking ,
确实 那 患病的 梦 , 这 睡觉 - 世界的 限制 打破 ,

那噩梦是否打破了梦境的界限?

[wɔ:k] [æt; ət]['aʊə(r)] ['elbəʊ] [ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ]
Walk at our elbow all day long
走 在 我们的 弯头 全部 天 长的

整天跟在我们身边走

[tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es]['əʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:s] [ə'weɪkɪŋ] .
To leave us only at a worse awaking .
到 离开 我们 仅有的 在 一个 更糟 觉醒 .

只会让我们醒来后更加糟糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [tɪəz] [ɒv; əv]['aʊəz] ?
" What shall be done with all these tears of ours ?
" 什么 将 是 完毕 和 全部 这些 眼泪 的 我们的 ?

"我们这些眼泪该怎么办呢？"

" [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [praʊd] ['mʌðə(r)][ɪn][ðə; ðiː][sæd][əʊld] [teɪl] ,
" THE poor proud mother in the sad old tale ,
" 这 贫穷的 自豪的 母亲 在 这 伤心 老的 故事 ,

"那个悲伤古老故事里可怜又骄傲的母亲，

[ðæt] [wept] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['tʃɪldrənz] [lɒs] [ɪn] [veɪn]
That wept her lovely children's loss in vain
那 哭泣 她 迷人的 孩子们的 损失 在 徒劳

她为失去可爱的孩子们而哭泣，却徒劳无功。

[gruː] [wʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪəz] - [məʊst]['bɪtə(r)][reɪn] ;
Grew one with her own tears ' most bitter rain ;
成长 一 和 她 自己的 眼泪 - 最多 苦的 雨 ;

她用自己最苦涩的泪水孕育了自己；

[ðə; ðiː] [ɪ'mɔːt(ə)l] [gɒdz] [ðæt] [speəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][weɪl]
The immortal Gods that spared not for her wail
这 不朽 神 那 幸存 不是 为了 她 哀号

那些不屈不挠的神明，对她的哀嚎毫不留情

[ðen] [meɪd] [frɒm; frəm] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [griːfs] [ɪ'tɜːn(ə)l] [fləʊ]
Then made from out her grief's eternal flow
然后 制成 从 出去 她 悲伤的 永恒 流动

然后，她从永恒的悲伤之流中汲取力量。

[ə; eɪ]['nevə(r)] - ['feɪlɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] , [æt; ət] [huːz] [brɪŋk]
A never - failing fountain , at whose brink
一个 绝不 - 失败 喷泉 , 在 谁 边缘

一座永不干涸的喷泉，在其边缘

['weɪˌfeərɪŋ] [men] [ɒft] [stuːpt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk]
Wayfaring men oft stooped them down to drink
远行者 男人 经常 弯腰 他们 向下 到 喝

行路人常常弯下腰来喝水。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ðəʊz] [gɒdz] , [huːz] ['envi] [rɔːt] [hɜː(r); hə(r)][wəʊ] .
And blessed those Gods , whose envy wrought her woe .
和 蒙福 那些 神 , 谁 嫉妒 锻 她 悲哀 .

并感谢那些因嫉妒而给她带来痛苦的神明。

[səʊ] [meɪ] [ðiːz] ['bɪtə(r)] [sprɪŋz] [wɪð] [j'iəz] [grəʊ] [swiːt] ,
So may these bitter springs with years grow sweet ,
所以 可能 这些 苦的 弹簧 和 年 生长 甜的 ,

愿这些苦涩的春天随着岁月流逝变得甘甜。

[ænd; ənd] ['welɪŋ] ['evə(r)] ['ʌpwəd] [fʊl] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
And welling ever upward full and strong ,
和 井 曾经 向上 满的 和 强的 ,

并且不断向上涌动，饱满而强劲，

[æz; əz] [wen] [frɒm; frəm] ['meni] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] [ðeɪ] [bɜːst] ,
As when from many a broken heart they burst ,
作为 什么时候 从 许多 一个 破碎的 心 他们 爆裂 ,

就像许多破碎的心迸发出来一样，

[steɪ] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][frɒst][nɔː(r)][feɪl][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [hiːt] ,
Stay not for frost nor fail for summer heat ,
停留 不是 为了 霜 也不 失败 为了 夏天 热 ,

不要因为严寒而停留，也不要因为酷暑而停留。

[bʌt; bət] [meɪk] [feə(r)] [puːlz] [laɪfs] ['dezət] [weɪ] [ə'lɒŋ]
But make fair pools life's desert way along
但 制作 公平的 游泳池 生活的 沙漠 方式 沿着

但要让公平的池水成为人生沙漠之路

[weə(r)] [ˌʌn'bɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [sleɪk] [ðeə(r)] [θɜːst] .
Where unborn generations slake their thirst .
在哪里 未出生的 几代人 熄灭 他们的 口渴 .

未出生的世代在此解渴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪn] ['herɪfəd] [kə'θiːdrəl]
In Hereford Cathedral
在 赫里福德 大教堂

在赫里福德大教堂

[waɪl] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [sed] ,
WHILE the noonday prayers were said ,
尽管 这 午 祈祷 是 说 ,

在进行午间祷告时，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ɪn]['aʊə(r)][wɔː(r)] ,
For the warriors in our War ,
为了 这 战士 在 我们的 战争 ,

致我们战争中的勇士们，

[ænd; ənd] ['meni] [baʊd] [ðə; ði] [hed]
And many bowed the head
和 许多 鞠躬 这 头

许多人低下了头

[wɪð] ['hevi] [hɑːts] [ænd; ənd][sɔː(r)] ,
With heavy hearts and sore ,
和 重的 心 和 疮 ,

怀着沉重的心情和痛苦，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɔɪsləs] [dred] ,
Each with his voiceless dread ,
每个 和 他的 无声 恐惧 ,

每个人都怀着无声的恐惧，

[iːtʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['hɪd(ə)n] [peɪn] ,
Each with his hidden pain ,
每个 和 他的 隐 疼痛 ,

每个人都藏着不为人知的痛苦。

[iːtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
Each thinking on his own ,
每个 思维 在 他的 自己的 ,

各自想着自己的想法，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , —
The living and the dead , —
这 活的 和 这 死的 , —

生者与死者，——

[ðen] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləd] [stəʊn]
Then on the pillared stone
然后 在 这 柱状 石头

然后，在柱石上

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] , [fel]
Behind the altar , fell
在后面 这 坛 , 跌倒

祭坛后面，倒下了

[ə; eɪ] [krɒs] - [ʃeɪpt] [steɪn] ,
A cross - shaped stain ,
一个 叉 - 形状 弄脏 ,

十字形污渍，

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:k]
A shadow strong and dark
一个 阴影 强的 和 黑暗的

一道浓重而黑暗的阴影

[ðæt] [ɔ:l] [meɪ] [mɑ:k] ,
That all may mark ,
那 全部 可能 标记 ,

这一切都可能成为标志，

[ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ,
And know it well ,
和 知道 它 出色地 ,

而且要非常了解它，

[ðæt] [dʌθ] [dɪə(r)] [wʌn] [sæl'veɪʃ(ə)n] [spel] .
That doth dear won salvation spell .
那 确实 亲爱的 韩元 救恩 拼写 .

那便是亲爱的救赎咒语。

[ə'waɪl] [ðə; ði][sæd] [saɪn] [steɪd] ,
Awhile the sad sign stayed ,
一会儿 这 伤心 符号 入住 ,

那块悲伤的牌子停留了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [ʃeɪp] , [kən'si:ld]
And the shadow - shape , concealed
和 这 阴影 - 形状 , 暗

而阴影的形状，被隐藏了起来

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [preɪd] ,
In the hearts of them that prayed ,
在 这 心 的 他们 那 祈祷 ,

在那些祈祷者的心中，

[stʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] [rɪ'vi:ld] .
Stood for a space revealed .
站立 为了 一个 空间 揭晓 .

代表着一个被揭示的空间。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

-
Poppyfields
-

罂粟田

[ə; eɪ] ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [pleɪs]

A	WILDERNESS	were	better	than	this	place
一个	荒野	是	更好的	比	这	地方

荒野都比这地方好。

[weə(r)] ['fɔːgɒn] ['siːz(ə)nz] [set][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [spel]

Where	foregone	seasons	set	a	gentle	spell
在哪里	已放弃	季节	放	一个	温和的	拼写

往昔的季节，施下温柔的魔法

['dekɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] [feə(r)][ænd; ənd]['tendə(r)] [greɪs]

Decking	it	with	such	fair	and	tender	grace
甲板	它	和	这样的	公平的	和	投标	优雅

用如此公平温柔的优雅来装饰它

[æn; ən]['eɪndʒl] [mait] [biː; bi] [pliːzd] [hɪə(r)][tuː; tə] [dwel] ;

An	angel	might	be	pleased	here	to	dwell	;
一个	天使	可能	是	高兴	这里	到	住	;

天使或许会乐意在此居住；

[naʊ] [ɔːl][ɪts] [geɪ] [dɪ'laɪts] [ɑː(r); ə(r)]['dɪzməl] [grəʊn]

Now	all	its	gay	delights	are	dismal	grown
现在	全部	它是	同性恋	美味	是	惨淡	生长

如今，它所有令人愉悦的事物都变得黯淡无光。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,

In	the	full	glory	of	the	summer	time	,
在	这	满的	荣耀	的	这	夏天	时间	,

在盛夏的荣光中，

[æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [θɪŋ]

As	from	the	horror	of	some	evil	thing
作为	从	这	恐怖	的	一些	邪恶的	事物

仿佛来自某种邪恶事物的恐怖

[ɪts] ['evri] [greɪs] [hæd; həd] [fləʊn] , —

Its	every	grace	had	flown	,	—
它是	每一个	优雅	有	飞行	,	—

它所有的优雅都已消逝殆尽。

[leɪd] ['ʌndə(r)] ['penəns] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [kraɪm]

Laid	under	penance	for	an	unknown	crime
铺设	在下面	忏悔	为了	一个	未知	犯罪

因不明罪行被施以苦行。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][kləʊz] [laɪz] [sɪk] [ænd; ənd] ['spɹəʊɪŋ] .

The	garden	close	lies	sick	and	sorrowing	.
这	花园	关闭	谎言	生病的	和	悲伤	.

花园尽头一片凄凉，死气沉沉。

[peɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Pale	in	the	sultry	splendour	of	the	day
苍白	在	这	闷热	辉煌	的	这	天

在当日闷热绚烂的阳光下显得苍白

[iːtʃ] [ʃuːt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] , ['stɪfənd] ['wɪərəli] ,

Each	shoot	a	finger	,	stiffened	wearily	,
每个	射击	一个	手指	,	僵硬	疲劳	,

每人射出一根手指，疲惫地僵硬着。

[ðə; ði] [hɑːʃ] - [liːvd] ['rəʊzməri] [stændz] [stɑːk] [ænd; ənd] [greɪ]

The	harsh	-	leaved	rosemary	stands	stark	and	grey
这	残酷的	-	离开	迷迭香	站立	斯塔克	和	灰色的

叶片粗糙的迷迭香孤零零地矗立着，呈灰色。

['pɔɪntɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [nʌn] [meɪ] ['evə(r)] [si:] ,
Pointing at that which none may ever see ,
指向 在 那 哪个 没有任何 可能 曾经 看 ,

指向无人能见之物，

[ænd; ənd] [dɑ:kə] [grəuz] [ðə; ði] ['pænzi:z] ['bru:dɪŋ] [feɪs]
And darker grows the pansy's brooding face
和 较暗 生长 这 三色堇的 沉思 脸

三色堇忧郁的脸庞变得越来越暗沉。

[wɪð] [dɑ:k] [fɔ:'bəʊdɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪliz] [kʌp]
With dark foreboding ; and the lily's cup
和 黑暗的 不祥的预感 ; 和 这 莉莉的 杯子

带着不祥的预感；还有百合花的杯子

[tɜ:nz] ['ləʊðsəm] , ['festərɪŋ] ['saʊəli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
Turns loathsome , festering sourly in the sun ;
转弯 令人厌恶的 , 溃烂 酸涩地 在 这 太阳 ;

在阳光下变得令人作呕，散发出酸臭味；

[ɪn] [ðə; ði] [saɪprəs] [ɪm'breɪs]
In the cypress's embrace
在 这 柏树的 拥抱

在柏树的怀抱中

[ðə; ði] ['væliənt] ['sentɪd] [beɪ] [ɪz] [sw'ɒləʊd] [ʌp] .
The valiant scented bay is swallowed up .
这 英勇 香味 湾 是 吞咽 向上 .

那英勇芬芳的月桂树被吞噬了。

[ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɔ:l] [hæv; həv] ['wɪðəd] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] .
The roses all have withered , one by one .
这 玫瑰 全部 有 干枯 , 一 经过 一 .

玫瑰花一朵接一朵地枯萎了。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kləʊz] , ['smʌðərɪŋ] [ðə; ði] ['həʊlsəm] [kɔ:n] ,
Beyond the close , smothering the wholesome corn ,
超过 这 关闭 , 窒息 这 健康 玉米 ,

越过那道缝隙，掩盖了健康的玉米，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['skɑ:lət] ['ləʊkəsts] ['fɔ:lən] [tu:; tə] [ɜ:θ]
A flight of scarlet locusts fallen to earth
一个 航班 的 猩红 蝗虫 倒下 到 地球

一群猩红蝗虫坠落大地

['beɪlf(ə)l] , [ænd; ənd] ['blaɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [ə'dɔ:n] ,
Baleful , and blighting all that they adorn ,
有害的 , 和 枯萎病 全部 那 他们 装饰 ,

邪恶的，会玷污它们所装饰的一切。

[ðə; ði] ['bɜ:nɪʃt] ['herəld] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə] [dɜ:θ] ,
The burnished heralds of a bitterer dearth ,
这 抛光 使者 的 一个 更苦涩 匮乏 ,

预示着更加严峻的饥荒的闪亮使者，

['kɒrəl] [ænd; ənd] [fleɪm] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gəʊld] ,
Coral and flame and blood among the gold ,
珊瑚 和 火焰 和 血 之中 这 金子 ,

黄金之中，珊瑚、火焰和鲜血交织。

[laɪk] ['i:stən] ['ɑ:miz] ['gɔ:dʒəsli] [daɪt]
Like **Eastern** **armies** **gorgeously** **dight**
喜欢 东 军队 美极了 灯光

就像东方军队华丽的装束

[ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ] ['græməri] [frɒm; frəm] ['ɪŋglɪʃ] [sɒd]
And **raised** **by** **gramarye** **from** **English** **sod**
和 提高 经过 魔术 从 英语 草皮

由英国草皮上的格拉玛里培育而成

[wɪð] ['bænəz] [breɪv] [ˌʌn'rəul]
With **banners** **brave** **unrolled**
和 横幅 勇敢的 展开

勇敢者们展开旗帜

[i:tʃ] ['sɪlkən] [tent] [ɪn'kloʊzɪŋ] ['dʌski] [naɪt] ,
Each **silken** **tent** **enclosing** **dusky** **night** **,**
每个 丝 帐篷 封闭 昏暗 夜晚 ,

每一顶丝绸帐篷都围合着幽暗的夜色，

['draʊzi] [dri:m] - ['leɪdn] ['pɔpi:z] [bek] [ænd; ənd][nɒd] .
Drowsy **dream** **-** **laden** **poppies** **beck** **and** **nod** **.**
昏昏欲睡 梦 - 满载 罂粟花 贝克 和 点头 .

昏昏欲睡、沉浸在梦境中的罂粟花轻轻摇曳，仿佛在向你招手。

[braɪtə] [ðæn; ðən] [steɪnz] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪm'pɪəriəl] [hju:]
Brighter **than** **stains** **of** **that** **imperial** **hue**
更亮 比 污渍 的 那 帝国 色调

比那种帝王色调的污渍还要明亮

[spɪld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [væts] [ɒv; əv] [si:] - - ['taɪə(r)] ,
Spilled **from** **the** **vats** **of** **sea** **-** **enthronèd** **Tyre** **,**
洒了 从 这 大桶 的 海 - - 胎 ,

从坐拥海洋宝座的泰尔城的酒桶中倾泻而出，

[ðeə(r)] [flɔ:nt] [ræŋks] [grəʊ] [dʌl] [ænd; ənd] [bləʊ] [ə'nju:]
Their **flaunting** **ranks** **grow** **dull** **and** **blow** **anew**
他们的 炫耀 排名 生长 乏味的 和 吹 重新

他们炫耀的队伍变得黯淡无光，然后再次消散。

[frɒm; frəm] ['sməʊldərɪŋ] ['ru:biz] [tu:; tə] [fɪəs] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
From **smouldering** **rubies** **to** **fierce** **coals** **of** **fire** **,**
从 闷烧 红宝石 到 凶猛的 煤炭 的 火 ,

从炽热的红宝石到熊熊燃烧的煤炭，

[æz; əz] [θru:] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] - ['bə:dnd] [eə(r)][ɒv; əv] [nu:n]
As **through** **the** **thunder** **-** **burdened** **air** **of** **noon**
作为 通过 这 雷 - 负担 空气 的 中午

如同正午雷声隆隆的空气

[ðə; ði] [sləʊ] [klaʊdz] ['sləʊli] [drɪft] [ænd; ənd] [pɑ:s]
The **slow** **clouds** **slowly** **drift** **and** **pass**
这 慢的 云 缓慢地 漂移 和 经过

云朵缓缓飘过。

['kɑ:stɪŋ] [sɒft] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [fi:ld] .
Casting **soft** **shifting** **shadows** **on** **the** **field** **.**
铸件 柔软的 转变 阴影 在 这 场地 .

在田野上投下柔和变幻的影子。

[ə'læs] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [tu:] [su:n]
Alas **,** **and** **all** **too** **soon**
唉 , 和 全部 也 很快

唉，一切都来得太快了。

[ðə; ði] ['wɪərid] [aɪ] - [dʒɪnz] [eɪk] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪdɪd] [grɑ:s]
The wearied eye ' gins ache for shaded grass
这 疲惫 眼睛 - 杜松子酒 疼痛 为了 阴影 草

疲惫的眼睛渴望着阴凉的草地。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tʃɑ:md] [sens] [wʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['glæmə(r)] [ji:ld] .
Though the charmed sense would to the glamour yield .
尽管 这 迷住了 感觉 会 到 这 魅力 屈服 .

尽管迷人的感觉会屈服于魅力。

[naʊ] [ðæt] ['lʌvz] [rəʊz][hæz; həz]['krʌmb(ə)ld]['ɪntu:] [dʌst] ,
Now that love's rose has crumbled into dust ,
现在 那 爱的 玫瑰 有 崩溃了 进入 灰尘 ,

如今爱情的玫瑰已化为尘埃，

[ænd; ənd] [nɔ:t] [ɪz][left][bʌt; bət] [ʃɑ:p] [ɪn'venəm] [θɔ:nz] ,
And nought is left but sharp envenomed thorns ,
和 零 是 左边 但 锋利的 有毒液 荆棘 ,

只剩下尖锐带毒的荆棘了。

['bɜ:nɪŋ] [rɪ'mɔ:s] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['kru:əl] [θrʌst] ,
Burning remorse with many a cruel thrust ,
燃烧 悔恨 和 许多 一个 残忍的 推力 ,

灼烧般的悔恨伴随着无数残酷的刺痛，

['bɪtə(r)] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [mɔ:n, məun] ,
Bitter regret that unavailing mourns ,
苦的 后悔 那 徒劳无功 哀悼 ,

无力回天的苦涩遗憾，

[naʊ] [θɔ:t] [ɪz][fɪə(r)][ænd; ənd] ['meməri] [ɪz][peɪn]
Now thought is fear and memory is pain
现在 想法 是 害怕 和 记忆 是 疼痛

如今，思想是恐惧，记忆是痛苦。

[ænd; ənd][həʊp][ə; eɪ] ['sɪkli] [pʌls] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [si:s] ,
And hope a sickly pulse that will not cease ,
和 希望 一个 病弱的 脉冲 那 将要 不是 停止 ,

希望那微弱却不停止的脉搏。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [feɪm] [ə; eɪ] ['geɪpɪŋ] [greɪv] [weə'baɪ] [wi:; wi] [wi:p] ,
And fame a gaping grave whereby we weep ,
和 名声 一个 张开的 严重 由此 我们 哭泣 ,

名声就像一座敞开的坟墓，让我们在其中哭泣。

['nəʊweə(r)] [naʊ] [dʌθ] [rɪ'meɪn]
Nowhere now doth remain
无处 现在 确实 保持

如今已无处可寻。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['refju:dʒ][fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] , [ɔ:(r)] [rɪ'li:s] ,
A place of refuge for us , or release ,
一个 地方 的 避难所 为了 我们 , 或者 发布 ,

对我们来说，这里是一个避难所或解脱之地。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [weɪsts] [ɒv; əv]['aɪd(ə)l] [sli:p] .
Save in the shadowy wastes of idle sleep .
节省 在 这 阴暗的 废物 的 闲置的 睡觉 .

在虚无缥缈的睡眠中保存。

['ðeəfɔ:(r)] , [skɔ:n] [nɒt] [ði:z] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['fæntəsi]
Therefore , scorn not these flowers of phantasy
所以 , 轻蔑 不是 这些 花朵 的 幻想

因此，不要轻视这些幻想之花。

[ðæt] [bləʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪvəri] [geɪt] [ɒv; əv] [dri:mz] ,
That blow about the ivory gate of dreams ,
那 吹 关于 这 象牙 门 的 梦境 ,

那声吹拂着象牙般梦想之门的巨响，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [tru:θ] [ɔ:(r)] ['kɒnstənsi]
For though they have not truth or constancy
为了 尽管 他们 有 不是 真相 或者 恒常

虽然它们没有真理或恒常性

[jet] ['veri] [feə(r)][ðeə(r)]['aɪd(ə)l] ['sembləns] [si:m] .
Yet very fair their idle semblance seems .
然而 非常 公平的 他们的 闲置的 外表 似乎 .

然而，他们看似漫不经心的样子却十分公平。

[ðəʊ] [ʃɔ:t] [ðə; ði] [blest] [rɪ'li:f] [ðeɪ] [brɪŋ] [tu:; tə] [wəʊ] ,
Though short the blest relief they bring to woe ,
尽管 短的 这 祝福 宽慰 他们 带来 到 悲哀 ,

虽然短暂，但它们给苦难带来的却是莫大的慰藉。

[ænd; ənd] ['weɪkənɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:m] - [dʒɪnz] [nɔ:] [ə'gen] ,
And wakening the worm ' gins gnaw again ,
和 觉醒 这 蠕虫 - 杜松子酒 啃 再次 ,

唤醒蠕虫，它们又开始啃噬。

[jet] ['kʌmli] [tru:θ] [ɪz] [grəʊn] [ə; eɪ] [grɪm] [dɛθs] [hed] .
Yet comely truth is grown a grim death's head .
然而 漂亮 真相 是 生长 一个 严峻 死亡人数 头 .

然而，美好的真理却长成了可怕的骷髅头。

[flai][ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [fəʊ] ;
Fly the unconquerable foe ;
飞 这 不可征服的 敌人 ;

飞向不可战胜的敌人；

[gəʊ] , [ɪn][æn; ən] ['empti] [dri:m] [lɒst] [dʒɔɪz] [rɪ'geɪn]
Go , in an empty dream lost joys regain
去 , 在 一个 空的 梦 丢失的 喜悦 恢复

去吧，在空虚的梦境中重拾失去的快乐

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔpi:z] [mi:t] [jɔ:(r); jə(r)] [ded] .
And down among the poppies meet your dead .
和 向下 之中 这 罂粟花 见面 你的 死的 .

在罂粟花丛中与逝者相会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] [lait]
Artificial Light
人造的 光

人造光

[wɔ:m] [ænd; ənd]['gəʊldən][ænd; ənd][dɪə(r)]
WARM and golden and dear
温暖的 和 金的 和 亲爱的

温暖、金黄、亲爱的

[ɪn] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [set] ,

In	custom	and	kindness	set	,
在	风俗	和	仁慈	放	,

在习俗和善意的框架下，

[wiː; wi] ['bɪldɪd] [ə'genst] ['aʊə(r)][fɪə(r)]

We	builded	against	our	fear
我们	已建成	反对	我们的	害怕

我们克服了恐惧，并以此为动力。

[ə; eɪ] [pleɪs] [weər'ɪn] [tuː; tə] [fə'get]

A	place	wherein	to	forget
一个	地方	其中	到	忘记

一个可以遗忘的地方

['dɑːknəs] [ðæt] [rɪŋz] [ˌjuː 'es][nɪə(r)] .

Darkness	that	rings	us	near	.
黑暗	那	戒指	我们	靠近	.

黑暗笼罩着我们。

[hɪə(r)]['aʊə(r)] [hɑːts] [wiː; wi] [dɪ'siːv]

Here	our	hearts	we	deceive
这里	我们的	心	我们	欺骗

在这里，我们欺骗了我们的心。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

And	will	not	understand	.
和	将要	不是	理解	.

而且他们不会理解。

['weðə(r)] [wiː; wi] [lɑːf] [ɔː(r)] [griːv]

Whether	we	laugh	or	grieve
无论	我们	笑	或者	悲伤

无论我们欢笑还是悲伤

[wiː; wi] [dwel] [ɪn][ə; eɪ][læmp] - [lɪt][lænd] —

We	dwell	in	a	lamp	-	lit	land	—
我们	住	在	一个	灯	-	点燃	土地	—

我们生活在灯光璀璨的土地上——

[ə; eɪ][lænd][ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv]

A	land	of	make	-	believe
一个	土地	的	制作	-	相信

一个充满幻想的世界

[nɒt] [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][praɪd]

Not	too	high	for	our	pride
不是	也	高的	为了	我们的	自豪

对我们的骄傲来说不算太高。

[weə'tuː] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][bɒnd]

Whereto	we	are	ever	bond
到哪里	我们	是	曾经	纽带

我们始终紧密相连

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [səʊlz] [tuː] [waɪd] —

Nor	for	our	souls	too	wide	—
也不	为了	我们的	灵魂	也	宽的	—

也并非为了我们过于宽广的灵魂——

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [naɪt] [bɪ'jɒnd]

And	all	is	night	beyond
和	全部	是	夜晚	超过

而彼岸，尽是黑夜。

[weə(r)] ['mɒnstrəs] [θɪŋz] [ə'baɪd] .
Where monstrous things abide .
在哪里 滔天 事物 遵守 .

怪兽出没之地。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] [wi:; wi]
Still without ceasing we
仍然 没有 停止 我们

我们仍然不停歇

[wɒtʃ] [ɒn]['aʊə(r)] ['strɒŋhəʊld] [ki:p] ,
Watch on our stronghold keep ,
手表 在 我们的 据点 保持 ,

守住我们的堡垒，

[lest] [læmps] [bɜ:n] ['flɪkərɪŋli] ,
Lest lamps burn flickeringly ,
免得 灯 烧伤 闪烁地 ,

免得灯火闪烁不定，

[ænd; ənd] , [waɪl] [wi:; wi]['slʌmbə(r)][ænd; ənd] [sli:p] ,
And , while we slumber and sleep ,
和 , 尽管 我们 睡眠 和 睡觉 ,

而当我们沉睡时，

['aʊtkɑ:st] [ɪ'tɜ:nəti]
Outcast eternity
被排斥者 永恒

被放逐的永恒

[breɪk] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [θru:]
Break in a moment through
休息 在 一个 片刻 通过

稍作休息

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['aʊə(r)] [səʊl] - [bɪlt] ['bæriəz] [slaɪt] ,
Our soul - built barriers slight ,
我们的 灵魂 - 建造 障碍 轻微 ,

我们灵魂深处构筑的屏障微乎其微，

[lʊk] [ɪn][ɒn][ˌju: 'es] [wɪð] [blu:]
Look in on us with blue
看 在 在 我们 和 蓝色的

请用蓝色来关注我们

['lʌstələs] [aɪz] , [hu:z] [laɪt]
Lustreless eyes , whose light
无光泽 眼睛 , 谁 光

黯淡无光的眼睛，它的光芒

[laɪf] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [slu:] .
Life everlasting slew .
生活 永恒 一万 .

永生毁灭。

['hevi] [wɪð] ['endləs] [deɪz] ,
Heavy with endless days ,
重的 和 无尽的 天 ,

漫长而沉重的日子，

[wɪð] ['endləs] ['wɪzdəm] [sæd] ,
With endless wisdom sad ,
和 无尽的 智慧 伤心 ,

无尽的智慧令人悲伤，

[ʃʊd; ʃəd] [ðəʊz] [aɪz] [bɪ'həʊld] ['aʊə(r)] [deɪz]
Should those eyes behold our days
应该 那些 眼睛 看哪 我们的 天

如果那些眼睛能见证我们的岁月

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [lʌvz] [weər'ɪn] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [glæd] ,
And our loves wherein we are glad ,
和 我们的 爱 其中 我们 是 高兴的 ,

我们彼此相爱，从中获得快乐，

[wi:; wi] [mait] [nɒt] [ə'baɪd] [ðeə(r)] [geɪz] .
We might not abide their gaze .
我们 可能 不是 遵守 他们的 目光 .

我们或许无法忍受他们的目光。

['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [fli:] [fɑ:st] [ə'weɪ]
Our sorrows flee fast away
我们的 悲伤 逃跑 快速地 离开

我们的悲伤很快就会消散

[laɪk] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [mɔ:n] ,
Like shadows before the morn ,
喜欢 阴影 前 这 早晨 ,

如同晨曦前的影子，

[ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [deɪ]
In the light of eternal day
在 这 光 的 永恒 天

在永恒之日的光芒中

[peɪl] [ɔ:l] ['aʊə(r)] [dʒɔɪz] [fə'lɔ:n] ,
Pale all our joys forlorn ,
苍白 全部 我们的 喜悦 绝望 ,

我们所有的快乐都黯然失色，

[elf] - [gəʊld] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [steɪ] ;
Elf - gold that will not stay ;
精灵 - 金子 那 将要 不是 停留 ;

不会停留的精灵金；

[faɪnd] [wi:; wi] , ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ,
Find we , looking again ,
寻找 我们 , 寻找 再次 ,

我们再次寻找，

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['tʃerɪʃt] ['treʒəz]
For all our cherished treasures
为了 全部 我们的 珍爱 宝藏

为了我们所有珍爱的宝物

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] [veɪn] ,
And all our labours vain ,
和 全部 我们的 劳动 徒劳 ,

我们所有的努力都白费了，

['wɪərinəs] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['pleʒəz]
Weariness all our pleasures
疲劳 全部 我们的 快乐

疲惫是我们所有快乐的根源

[ænd; ənd] ['wɜːθləs] [ɔːl]['aʊə(r)][peɪn] .
And worthless all our pain .
和 毫无价值 全部 我们的 疼痛 .

我们所有的痛苦都毫无意义。

['aʊə(r)]['vænətɪz] [kɪst] [ænd; ənd] [kɜːld] ,
Our vanities kissed and curled ,
我们的 虚荣心 亲吻 和 卷曲 ,

我们的虚荣心亲吻卷曲，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[eə(r)][ðə; ði][swɪft] ['vɪʒn] [ɪz] [gɒn] ,
Ere the swift vision is gone ,
埃雷 这 迅速 想象 是 已消失 ,

在迅捷的视线消失之前，

['ɪntuː][ðə; ði][vɔɪd] [ɑː(r); ə(r)] [həːl] ;
Into the void are hurled ;
进入 这 空白 是 投掷 ;

被抛入虚空；

[bʌt; bət][wiː; wi] [ɑː'selvz] [lɪv; laɪv][ɒn] ,
But we ourselves live on ,
但 我们 我们自己 居住 在 ,

但我们自己却继续活下去，

[weɪfs] [ɪn][ə; eɪ]['blɑːstɪd] [wɜːld] ,
Waifs in a blasted world ,
孤儿 在 一个 炸毁 世界 ,

饱受战火摧残的世界里的孤儿们

[weə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [lʌv]
Where light and laughter and love
在哪里 光 和 笑声 和 爱

那里有光明、欢笑和爱

[laɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] [tə'geðə(r)]
Lie dead in the dark together
说谎 死的 在 这 黑暗的 一起

一起躺在黑暗中死去

[ænd; ənd][wiː; wi] [bruːd] [ðeə(r)] [dʌst] [ə'bʌv] ,
And we brood their dust above ,
和 我们 幼虫 他们的 灰尘 多于 ,

我们仰望着他们的尘埃，

['nəʊɪŋ] [nɒt]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['weðə(r)]
Knowing not surely whether
会心 不是 一定 无论

尚不确定是否

- [tɪz] [laɪf][æt; ət]['aʊə(r)] [hɑːts] [dʌθ] [muːv] .
' Tis life at our hearts doth move .
- 的 生活 在 我们的 心 确实 移动 .

那是我们心中涌动的生命之光。

[lɒst] [wɪ'ðaʊt] ['remədi] ,
Lost without remedy ,
丢失的 没有 补救 ,

无可挽回地失去，

[wiː; wi] [sɪt] ['ʌndə(r)] ['pɪtiləs] [skaɪz]
We **sit** **under** **pitiless** **skies**
我们 坐 在下面 无情 天空

我们坐在无情的天空下

['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi]
Mourning **the** **moment** **we**
丧 这 片刻 我们

哀悼我们逝去的那一刻

[lʊkt] [wɪð] ['aʊə(r)] ['faɪnaɪt] [aɪz]
Looked **with** **our** **finite** **eyes**
看起来 和 我们的 有限 眼睛

用我们有限的双眼去看

['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] !
Into **Infinity** **!**
进入 无穷大 !

进入无限!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

['epɪtɑːf]
Epitaph
墓志铭

墓志铭

[ɒn] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [left] ['berid] [ə'brɔːd]
On **a** **Child** **left** **Buried** **Abroad**
在 一个 孩子 左边 埋葬 国外

一个孩子被遗弃在国外

['fɑːðə(r)] , [fə'get] [nɒt] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [gəʊ] ,
FATHER **,** **forget** **not** **,** **now** **that** **we** **must** **go** **,**
父亲 , 忘记 不是 , 现在 那 我们 必须 去 ,

父亲，请不要忘记，既然我们即将离去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] ['eɪliən] [ɜːθ] [ləʊ] [leɪd] ;
A **little** **one** **in** **alien** **earth** **low** **laid** **;**
一个 小的 一 在 外星人 地球 低的 铺设 ;

外星地球上的一个小矮人;

[send] [sʌm; səm] [kaɪnd] ['eɪndʒl] [wen] [ðaɪ] ['trʌmpɪts] [bləʊ]
Send **some** **kind** **angel** **when** **thy** **trumpets** **blow**
发送 一些 种类 天使 什么时候 你的 小号 吹

当你的号角吹响时，请派遣一位仁慈的天使。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ə'freɪd] .
Lest **he** **should** **wake** **alone** **,** **and** **be** **afraid** **.**
免得 他 应该 唤醒 独自的 , 和 是 害怕的 .

免得他醒来时孤身一人，感到害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[və'rɒnɪkə]
Veronica
维罗妮卡

维罗妮卡

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'i:] ; —

SHE	lifted	up	her	eyes	and	looked	at	me	;	—
她	抬起	向上	她	眼睛	和	看起来	在	我	;	—

她抬起头看着我;

['streɪtˌweɪ] , [mɪ'θɔ:t] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ] [daʊn]

Straightway	,	methought	that	I	was	gazing	down
立刻	,	我的想法	那	我	曾是	凝视	向下

我立刻意识到，我正俯视着什么。

[θru:] ['leɪsi] ['lætɪs] [ɒv; əv] ['medəʊ] [grɑ:s] ,

Through	lacy	lattices	of	meadow	grass	,
通过	蕾丝	晶格	的	草地	草	,

透过草甸上交错的网状草丛，

['ɪntu:] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ləʊ] , ['lɪt(ə)l] ['flaʊə(r)] ,

Into	the	face	of	that	low	,	little	flower	,
进入	这	脸	的	那	低的	,	小的	花	,

面对着那朵矮小的花朵，

[ðæt] [həʊldz] [ɔ:l] ['fæðəmləs] [ɪ'tɜ:nəti] ,

That	holds	all	fathomless	eternity	,
那	持有	全部	深不可测	永恒	,

那蕴含着无尽的永恒，

[ɪn'skru:təb(ə)l] , [ɪ'meʒərəbl] -

Inscrutable	,	immeasurable	dusk's
难以捉摸	,	无法估量的	-

深不可测、无法估量的黄昏

[hɑ:t] - ['breɪkɪŋ] [blu:] , [ænd; ənd] [naɪts] [fɜ:st] ['tɪmɪd] [stɑ:(r)] ,

Heart	-	breaking	blue	,	and	night's	first	timid	star	,
心	-	打破	蓝色的	,	和	夜晚	第一的	胆小	星星	,

令人心碎的蓝色，以及夜空中第一颗羞涩的星星，

['prizən] [ænd; ənd] ['mɪrəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [kʌp] ,

Prisoned	and	mirrored	in	a	shallow	cup	,
被监禁	和	镜像	在	一个	浅的	杯子	,

被囚禁并映照在浅杯中，

[səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['dju:drɒp] [wʊd] - [ˌaɪ 'ti:] ,

So	small	a	single	dewdrop	would	o'erflow	it	,
所以	小的	一个	单身的	露珠	会	-	它	,

它太小了，一滴露珠就能把它溢出来。

[səʊ] [freɪl] [nəʊ] ['veɪgrənt] [bi:] [kʊd; kəd] [rest] [ˌðeər'ɒn] .

So	frail	no	vagrant	bee	could	rest	thereon	.
所以	脆弱	不	流浪汉	蜜蜂	可以	休息	其上	.

它如此脆弱，连一只流浪蜜蜂都无法在上面停留。

[bʌt; bət] [ˌʌnə'weə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['lʌvlinəs]

But	unaware	of	its	own	loveliness
但	不知情	的	它是	自己的	可爱

但它却浑然不觉自身的可爱之处

[ðɪs] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['mɪstəriz] [sæd] [ænd; ənd] [swi:t]

This	symbol	of	all	mysteries	sad	and	sweet
这	象征	的	全部	谜团	伤心	和	甜的

这个象征着所有神秘、悲伤而甜蜜的符号

['fɪksɪz] [ɒn] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [waɪd] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [steə(r)]

Fixes	on	heaven	the	wide	unwinking	stare
修复	在	天堂	这	宽的	警	盯

凝视着天堂，目光炯炯有神

[ɒv; əv][blaɪnd] , [braɪt] [aɪz] , ['kʌləd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd] ,
Of **blind** **,** **bright** **eyes** **,** **coloured** **and** **glorified** **,**
的 瞎的 , 明亮的 眼睛 , 有色 和 光荣的 ,

盲人却明亮的眼睛，色彩斑斓，熠熠生辉

[baɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [hjʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] . —
By **light** **and** **hues** **,** **it** **apprehendeth** **not** **.** **—**
经过 光 和 色调 , 它 理解 不是 . —

它无法通过光线和色彩来感知。

['i:v(ə)n][səʊ] , ['lʌvli] , ['sensləs] [ænd; ənd] [ə'lu:f] ,
Even **so** **,** **lovely** **,** **senseless** **and** **aloof** **,**
甚至 所以 , 迷人的 , 无意义的 和 超然 ,

即便如此，可爱、无知又冷漠，

[raʊnd] - [aɪd] [və'rɒnɪkə] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'i:] .
Round **-** **eyed** **Veronica** **looked** **up** **at** **me** **.**
圆形的 - 眼睛 维罗妮卡 看起来 向上 在 我 .

圆眼睛的维罗妮卡抬头看着我。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

['mu:nlaɪt]
Moonlight
月光

月光

['i:v(ə)n][æz; əz] [wɔ:k] [ɒn] ['mɪd(ə)l] [ɜ:θ]
EVEN **as** **walk** **on** **middle** **earth**
甚至 作为 走 在 中间 地球

即使漫步在中土世界

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [ded]
The **shades** **of** **the** **unquiet** **dead**
这 色调 的 这 不安 死的

不安亡灵的阴影

[ðæt] [ləʊð] [ðə; ði] [greɪvz] [ə'lɔtid] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [bɜ:θ]
That **loathe** **the** **graves** **allotted** **them** **from** **birth**
那 厌恶 这 坟墓 分配 他们 从 出生

他们憎恶出生时就分配给他们的坟墓。

[ænd; ənd]['wɒndə(r)] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ʌn'kʌmfərtɪd] ;
And **wander** **without** **end** **,** **uncomforted** **;**
和 漫步 没有 结尾 , 不安 ;

无尽地漂泊，无人安慰；

[səʊ][ðə; ði] [ded] [mu:n] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['restləs] ['rəʊvə(r)]
So **the** **dead** **moon** **,** **poor** **restless** **rover**
所以 这 死的 月亮 , 贫穷的 不安 探测车

所以，死寂的月亮，可怜的、不安分的探测车

[ðæt] [daɪd][baɪ]['faɪə(r)] , [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
That **died** **by** **fire** **,** **long** **,** **long** **ago** **,**
那 死亡 经过 火 , 长的 , 长的 前 ,

那东西很久很久以前就被火烧毁了。

['wɔndə] [fə'lɔ:n] [ðə; ði] [sti:p] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['əʊvə(r)] ;
Wanders **forlorn** **the** **steeps** **of** **heaven** **over** **;**
流浪者 绝望 这 陡峭 的 天堂 超过 ;

孤独地徘徊在天堂的陡峭山坡上；

[wɪð] [dɛθs] [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [laɪfs] [ˌaʊt'wɪrid] [wəʊ]
With death's despair and life's outwearied woe
和 死亡人数 绝望 和 生活的 疲惫不堪 悲哀

伴随着死亡的绝望和生命疲惫的悲痛

[ʃi:; ʃi] ['dʒɜ:rniz] , [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['lʌstə(r)] ['gɪvɪŋ]
She journeys , a reluctant lustre giving
她 旅程 , 一个 不情愿的 光泽 给予

她踏上旅程，带着一丝不情愿的光芒。

[tu:; tə] [ðɪs] [wɜ:rldz] [θrɒbɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] [strɒŋ] ,
To this world's throbbing life and strong ,
到 这 世界的 悸动 生活 和 强的 ,

致这世界充满活力和力量的人们，

[ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ded] , [ɛnvi:əθ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['lɪvɪŋ] ,
And , being dead , envieth all things living ,
和 , 存在 死的 , 嫉妒 全部 事物 活的 ,

死后，它羡慕一切活着的事物。

[ænd; ənd] [ʃedz] [ə; eɪ] ['pɑ:sɪŋ] [deθ] [hɜ:(r); hə(r)] [bi:mz] [ə'lɒŋ] .
And sheds a passing death her beams along .
和 棚屋 一个 通过 死亡 她 光束 沿着 .

她带着逝去的光芒，一路闪耀。

[tu:; tə] [ðæt] [wɪəd] [kɔ:ps] - [lait] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [dɑ:k] ,
To that weird corpse - light worse than dark ,
到 那 诡异的 尸体 - 光 更糟 比 黑暗的 ,

那种比黑暗更可怕的怪异的尸光，

[ɔ:l] [feə(r)] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][daɪ] ;
All fair things for a little die ;
全部 公平的 事物 为了 一个 小的 死 ;

美好的事物终将消逝；

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] [ɜ:θ] [laɪz] , ['kʌlələs] [ænd; ənd] [stɑ:k] ,
The spell - bound earth lies , colourless and stark ,
这 拼写 - 边界 地球 谎言 , 无色 和 斯塔克 ,

被施了魔法的地球，无色而荒凉地躺着，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [wɒn] [gəʊst] ['wɪtʃɪz] ['dʒeləs] [aɪ] .
Beneath the wan ghost witch's jealous eye .
下面 这 万 鬼 女巫的 嫉妒的 眼睛 .

在面色苍白的女巫嫉妒的目光下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['weɪkɪŋ]
Waking
醒来

醒来

[səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [dri:m] [lɑ:st] [naɪt] [maɪ] [hɑ:t] [hæd; həd] [kɪst] ,
SO fair a dream last night my heart had kissed ,
所以 公平的 一个 梦 最后的 夜晚 我的 心 有 亲吻 ,

昨晚我做了一个如此美好的梦，我的心仿佛被亲吻过。

[ai] [sɔ:t] [sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] - [twʊd] [gɪv]
I sought some token of it , but ' twould give
我 寻求 一些 令牌 的 它 , 但 - 特沃德 给

我想要一些它的象征物，但却什么也没得到。

['nʌθɪŋ] , [seɪv] ['fɔ:mləs] ['fænsiz] ['fju:dʒətɪv] ,
Nothing , save formless fancies fugitive ,
没有什么 , 节省 无形 幻想 逃犯 ,

除了无形的、飘忽不定的幻想之外，别无其他。

[ðæt] [slɪpt] [frɒm; frəm] [wɜ:dz] - [ɪn'sɜ:klmənt] [ə'weɪ] —
That slipped from words ' encirclement away —
那 滑倒了 从 字 - 包围 离开 —

那东西从文字的包围中溜走了——

[æz; əz] , [wen] ['hɛlz] [ʃeɪdz] - [gæn] ['kwɪkən] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] ,
As , when hell's shades ' gan quicken with the day ,
作为 , 什么时候 地狱的 色调 - 甘 加速 和 这 天 ,

当地狱的阴影随着白昼的到来而加速移动时，

[hɪz; ɪz] [lɒst] [fled] [ðə; ði] ['lju:tənɪst] .
His lost belovèd fled the lutanist .
他的 丢失的 心爱 逃亡 这 鲁特琴演奏家 .

他失散的爱人逃离了那位鲁特琴演奏家。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['feðə(r)] [boʊts]
Feather Boats
羽毛 船

羽毛船

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ləʊ] ['or] [ðə; ði] [gri:n] [pu:l] [kri:ps]
WHILE the wind low o'er the green pool creeps
尽管 这 风 低的 超过 这 绿色的 水池 令人毛骨悚然

微风轻拂过碧绿的池水

['spɔɪlɪŋ] [wɪð] ['kɪsɪz] [ðə; ði] [wʊdz] ['mɪrəd] ['bju:ti] ,
Spoiling with kisses the wood's mirrored beauty ,
破坏 和 吻 这 伍兹 镜像 美丽 ,

用吻玷污树林倒映的美丽，

[ni:l] [wi:; wi] [kləʊz] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:dʒɪn] [prɪ'peərɪŋ]
Kneel we close down by the margin preparing
下跪 我们 关闭 向下 经过 这 利润 准备

跪下，我们关闭边缘准备

[tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ðə; ði] [freɪl] [krɑ:ft] [ɒn] [ðəʊz] ['perələs] [di:ps] .
To launch the frail craft on those perilous deeps .
到 发射 这 脆弱 工艺 在 那些 危险的 深水 .

将这艘脆弱的飞船送入那些危险的深海。

[swɪft] [ðə; ði] [wɪnd] [teɪks] [ðem; ðəm] , [wi:; wi] [li:n] [tu:; tə] [si:]
Swift the wind takes them , we lean to see
迅速 这 风 需要 他们 , 我们 倾斜 到 看

风儿飞快地将它们带走，我们俯身去看。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['gæləntli] ['feəɹɪŋ]
Over the water gallantly faring
超过 这 水 英勇地 航道

英勇地渡过水面

[fɔ:θ] ['aʊə(r)] [fæn'tæstɪkəl] ['ɑ:gəsi] .
Forth our fantastical argosy .
第四 我们的 奇幻 阿戈西 .

我们奇幻的商船出发了。

['sɪlvə(r)] - [waɪt] ['gæliənz] ['biːtɪŋ] [tuː; tə] ['siːwəd] ,
Silver - white galleons beating to seaward ,
银 - 白色的 大型帆船 殴打 到 向海 ,

银白色的帆船向大海驶去，

['freɪtɪd] [wɪð] ['fænsiz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [fəʊm] ,
Freighted with fancies lighter than foam ,
货运 和 幻想 打火机 比 泡沫 ,

满载着比泡沫还轻的精美物品，

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [fɑː(r)] ['heivnz] [ænd; ənd] [tɔːl] [taʊnz] [ɪn'tʃɑːntɪd] —
Bound for far havens and tall towns enchanted —
边界 为了 远的 避难所 和 高的 城镇 迷人的 —

前往遥远的避风港和迷人的高地小镇——

[stɜː(r)] , ['sliːpi] ['briːzɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [seɪf] [həʊm] .
Stir , sleepy breezes , and bring them safe home .
搅拌 , 困 微风 , 和 带来 他们 安全的 家 .

搅动吧，沉睡的微风，带它们平安回家。

['kæbət] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)]
Cabot sailing for ever and ever
卡伯特 帆船 为了 曾经 和 曾经

卡伯特永远航行

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪld] [dʌks] [nest] ;
To the unknown where the wild ducks nest ;
到 这 未知 在哪里 这 荒野 鸭子 巢 ;

前往野鸭筑巢的未知之地；

['mɔːgən] ['mɔːrɪŋ] [tuː; tə] [reɪp] [ðə; ði] ['treʒə(r)]
Morgan mooring to rape the treasure
摩根 停泊 到 强奸 这 宝藏

摩根系泊掠夺宝藏

[hɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪliz] [ˌʌn'sʌlid] [brest] ;
Hid in a lily's unsullied breast ;
隐藏 在 一个 莉莉的 纯洁无瑕的 胸部 ;

藏在百合花纯洁无瑕的胸怀里；

['nɪərə(r)] , [ɪn] [ʃɔː(r)] [ə'mʌŋ] ['ləʊərɪŋ] [liːf] - [bɜːg]
Nearer , in shore among lowering leaf - bergs
更近 , 在 支撑 之中 降低 叶子 - 山脉

更近一些，在岸边，在缓缓沉入的落叶堆中

['fræŋklɪn] , [krʌʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['feɪt(ə)l] [kwest] .
Franklin , crushed on his fatal quest .
富兰克林 , 碎 在 他的 致命的 寻求 .

富兰克林，在致命的征途中被击垮。

[səʊ] [ai] [bɪ'həʊld] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən]
So I behold in your eyes re - awaken
所以 我 看哪 在 你的 眼睛 关于 - 觉醒

于是，我从你的眼中看到了复苏的曙光

[breɪv] [sæd] [teɪlz; 'teɪliːz] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɪnd] [sɪŋz] ,
Brave sad tales that the sea wind sings ,
勇敢的 伤心 故事 那 这 海 风 唱歌 ,

海风吟唱的勇敢而悲伤的故事

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [əʊld] ['mærɪnəz] , ['deərɪŋ] [hɪd] ['deindʒəz] ,
Tales of old mariners , daring hid dangers ,
故事 的 老的 水手们 , 大胆 隐藏 危险 ,

老水手的故事，大胆的冒险，隐藏的危险，

[gəʊsts] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] [ædvɛntʃɚɪŋz] .
Ghosts of forgotten adventurings .
鬼魂 的 被遗忘的 冒险 .

被遗忘的冒险幽灵。

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] - [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
Heart of my heart , in your manhood's hereafter ,
心 的 我的 心 , 在 你的 - 此后 ,

我心中最珍视的，在你成年后的来世，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wen] [juːv] [grəʊn] ['tɔːlə(r)] , [ænd; ənd]['hɑːdə(r)][tuː; tə] [pliːz] ,
When you've grown taller , and harder to please ,
什么时候 你已经 生长 更高 , 和 更难 到 请 ,

当你长高了，也更难取悦的时候，

[wɪl] [juː; jʊ] [tɜːn] ['sʌmtaɪmz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['wɪʃɪz]
Will you turn sometimes your wandering wishes
将要 你 转动 有时 你的 漫游 愿望

你有时会回想起你漂泊的愿望吗?

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [wɪð] [aɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
Back to the hours when with eyes full of laughter
后退 到 这 小时 什么时候 和 眼睛 满的 的 笑声

回到那些充满欢笑的时光

[juː; jʊ] [wɒtʃt] [weə(r)] [ðə; ði] [deɪ] - ['driːmɪŋ] ['wɪləʊ] [triːz]
You watched where the day - dreaming willow trees
你 观看 在哪里 这 天 - 做梦 柳 树木

你注视着那些白日梦般的柳树。

[dip] [ðeə(r)] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪʃɪz] ,
Dipped their long fingers to catch at the fishes ,
浸入 他们的 长的 手指 到 抓住 在 这 鱼 ,

他们伸出修长的手指去抓鱼，

[mɒk] [seɪlz] ['flaɪɪŋ] [ɒn]['mɪmɪk] ['siːz] ?
Mock sails flying on mimic seas ?
嘲笑 帆 飞行 在 模仿 海域 ?

模拟海面上飘扬的仿制帆?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ðə; ði] ['lʌvəz] - [wɔːk]
The Lovers ' Walk
这 恋人 - 走

情人漫步

[tuː] ['lʌvəz] [wɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['gɑːd(ə)n] [wei]
TWO lovers walked in a green garden way
二 恋人 步行 在 一个 绿色的 花园 方式

两个恋人漫步在绿意盎然的花园小径上。

- [niːθ] ['taʊərɪŋ] ['pɒplə(r)] ['pɪlər] [ɔːl] [ə'rəʊ] ;
' Neath towering poplar pillars all arow ;
- 尼斯 参天 白杨 柱子 全部 箭头 ;

在高耸的白杨柱下，一字排开；

[ðə; ði] [stɪl] [dʒuːn] ['mɪdnaɪt] [kləʊz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [leɪ] :

The	still	June	midnight	close	about	them	lay	:
这	仍然	六月	午夜	关闭	关于	他们	躺	:

六月寂静的午夜笼罩着他们:

[ðeɪ] ['wɪspəd] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] .

They	whispered	soft	and	low	.
他们	低声说道	柔软的	和	低的	.

他们轻声低语。

[ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [nəʊ] [wɪnd] , [ðeɪ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [kriːp]

Though	they	could	feel	no	wind	,	they	heard	it	creep
尽管	他们	可以	感觉	不	风	,	他们	听到	它	潜行者

虽然感觉不到风，却听见了风的悄然爬动。

[haɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɒplə(r)] , ['wɪspərɪŋ] ['siːkrət] [skiːm] ;

High	in	the	poplars	,	whispering	secret	schemes	;
高的	在	这	白杨树	,	耳语	秘密	方案	;

在白杨树高处，窃窃私语着秘密计划;

[ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [stʊd] [æz; əz] ['sentinəl] [ə'sliːp] ,

The	tall	trees	stood	as	sentinels	asleep	,
这	高的	树木	站立	作为	哨兵	睡着了	,

高大的树木像沉睡的哨兵一样伫立着。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [θruː] [ðeə(r)] [driːmz] .

And	listening	through	their	dreams	.
和	聆听	通过	他们的	梦境	.

聆听他们的梦境。

[ðə; ði] [fʊl] [muːnz] [waɪt] ['faɪə(r)] [læmp] [hʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [feə(r)]

The	full	moon's	white	fire	lamp	hung	round	and	fair
这	满的	月亮的	白色的	火	灯	悬挂	圆形的	和	公平的

满月如火，圆润明亮，皎洁如灯。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɑːplɚz] ['ʃɪvərɪŋ] [krest] ,

Above	the	highest	poplar's	shivering	crest	,
多于	这	最高	白杨树	瑟瑟发抖	波峰	,

在最高的白杨树颤抖的树冠之上，

[ðə; ði] ['leɪzi] ['faʊntənz] ['wɔːtəz] [stɜːd] [ðə; ði] [eə(r)]

The	lazy	fountain's	waters	stirred	the	air
这	懒惰的	喷泉	水	搅拌	这	空气

慵懒的喷泉水流搅动着空气

[ænd; ənd] ['sɒftli] [sæŋk] [tuː; tə] [rest] .

And	softly	sank	to	rest	.
和	轻轻	沉没	到	休息	.

然后轻轻地沉入梦乡。

[ˌʌn'siːn] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [treɪld] [ðæt] [fɪlz]

Unseen	the	honeysuckle	trailed	that	fills
看不见	这	金银花	拖着	那	填充

看不见的金银花蔓延开来，填满了

[ðə; ði] [dɪm] [eə(r)] [wɪð] [ɪts] ['hevi] [swiːt] ['pɜːfjuːm] ,

The	dim	air	with	its	heavy	sweet	perfume	,
这	暗淡	空气	和	它是	重的	甜的	香水	,

昏暗的空气中弥漫着浓郁的甜香。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɒn] ['faɪə(r)] - [aɪd] [reiθ] [ɒv; əv] ['dæfədɪlz]

But	the	wan	fire	-	eyed	wraiths	of	daffodils
但	这	万	火	-	眼睛	幽灵	的	水仙花

但水仙花的苍白幽灵，眼神中透着火焰般的光芒

[stɛərd] ['spektrəl] [θru:] [ðə; ði] [glu:m] .
Stared spectral through the gloom .
凝视 光谱 通过 这 愁云 .

透过昏暗的光线，目光空洞而孤寂。

[ðeɪ] [felt] [nəʊ] ['fʊtsteps] [fɔ:l] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ,
They felt no footsteps fall beside their own ,
他们 毛毡 不 脚步声 落下 旁 他们的 自己的 ,

他们感觉不到身边有任何脚步声。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] [wel] ;
But long their like had loved the garden well ;
但 长的 他们的 喜欢 有 喜爱 这 花园 出色地 ;

但长久以来，像他们一样的人都深爱着这座花园;

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [tu:] [meɪ] [wɔ:k] [ðɪs] [wɔ:k] [ə'ləʊn] :
And never two may walk this walk alone :
和 绝不 二 可能 走 这 走 独自的 :

而且，两人绝不能单独走这条路:

[ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [weiks] [ə; eɪ] [spel] .
Their presence wakes a spell .
他们的 在场 醒来 一个 拼写 .

他们的出现唤醒了某种魔咒。

[wen] [hɪə(r)] [lɪv; laɪv] ['lʌvəz] ['lɔɪtə(r)] [tu:; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
When here live lovers loiter to and fro
什么时候 这里 居住 恋人 游荡 到 和 弗

这里住着很多情侣，他们来来往往，流连忘返。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wɪð] ['tendə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] [lɪps] [ɒv; əv] ['kɪsɪz] [feɪn] ,
With tender words and lips of kisses fain ,
和 投标 字 和 嘴唇 的 吻 欣然 ,

带着温柔的话语和渴望的吻，

[ðen] [ðəʊz] [ded] [men] [ðæt] [wɔ:kt] [hɪə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ]
Then those dead men that walked here long ago
然后 那些 死的 男人 那 步行 这里 长的 前

然后是那些很久以前在这里行走的死人。

[mi:t] [ðeə(r)] [lɒst] [lʌvz] [ə'gen] .
Meet their lost loves again .
见面 他们的 丢失的 爱 再次 .

他们再次与失去的爱人相遇。

[ðə; ði] [greɪ] [dju:] [ki:ps] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fi:t] ,
The grey dew keeps no traces of their feet ,
这 灰色的 露 保持 不 痕迹 的 他们的 脚 ,

灰色的露水不留他们的足迹，

[ðeə(r)] [spi:tʃ] [ɪz] ['laɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bæts] [ʃrɪl] [kraɪ] ,
Their speech is lighter than the bat's shrill cry ,
他们的 演讲 是 打火机 比 这 蝙蝠的 尖锐 哭 ,

他们的说话声比蝙蝠刺耳的叫声要轻柔得多。

[ðeɪ] ['hɒvə(r)] [weə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t]
They hover where of yore they used to meet
他们 徘徊 在哪里 的 昔时 他们 用过的 到 见面

它们徘徊在昔日相聚的地方。

[laɪk] ['ʃædəʊz] ['pɑːsɪŋ] [baɪ] .

Like	shadows	passing	by	.
喜欢	阴影	通过	经过	.

如同掠过的影子。

[ðəʊ] ['meni] ['wɒndə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [laɪz]

Though	many	wander	where	the	moonlight	lies
尽管	许多	漫步	在哪里	这	月光	谎言

尽管许多人徘徊在月光所在之处

[jet] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['ləʊnli] [æz; əz][ɪn][laɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

Yet	are	they	lonely	as	in	life	they	were	,
然而	是	他们	孤独	作为	在	生活	他们	是	,

然而，他们是否像生前那样感到孤独?

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [gəʊst] [lʊks] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lʌvz] [aɪz]

For	each	ghost	looks	into	his	own	love's	eyes
为了	每个	鬼	看起来	进入	他的	自己的	爱的	眼睛

每个幽灵都凝视着自己爱人的双眼

[ænd; ənd] [siːz] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðeə(r)] .

And	sees	no	other	there	.
和	看到	不	其他	那里	.

而且那里没有其他人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [lɪps][ðeə(r)] ['fɛə'welz] [freɪm]

And	when	the	living	lips	their	farewells	frame
和	什么时候	这	活的	嘴唇	他们的	告别	框架

当鲜活的嘴唇勾勒出告别的轮廓

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪv; laɪv] [fiːt] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dɔː(r)] ,

And	the	live	feet	turn	to	the	garden	door	,
和	这	居住	脚	转动	到	这	花园	门	,

而那双活生生的脚转向了花园的门，

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [dɪ'pɑːt] [ɪn] ['dɑːknəs] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]

The	shades	depart	in	darkness	as	they	came
这	色调	离开	在	黑暗	作为	他们	来了

阴影如同来时一般，在黑暗中离去。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['eni] [mɔː(r)] .

And	are	not	any	more	.
和	是	不是	任何	更多的	.

但他们已不再是了。

[dɪd] [ðəʊz] [tuː] [ges] [huː] [lʌvd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][dʒuːn]

Did	those	two	guess	who	loved	that	night	in	June
做过	那些	二	猜测	WHO	喜爱	那	夜晚	在	六月

那两个人猜到六月那个夜晚是谁在相爱了吗?

[ðæt] ['ʌðə(r)z] [trɒd] [ðə; ði] [grɑːs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] ,

That	others	trod	the	grass	as	well	as	they	,
那	其他的	践踏	这	草	作为	出色地	作为	他们	,

其他人也像他们一样踏着草地，

[ænd; ənd] [wʌn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['moʊmənts] [buːn]

And	won	from	them	a	passing	moment's	boon
和	韩元	从	他们	一个	通过	瞬间	恩惠

从他们那里赢得了一时的恩惠

[tuː; tə] [lʌv] [æz; əz][ɪn] [laɪfs] [deɪ] ?

To	love	as	in	life's	day	?
到	爱	作为	在	生活的	天	?

像生命中的每一天那样去爱?

[ɔ:(r)][dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɪn] [ðæt] [stɪl] ['hɔ:ntɪd] [pleɪs] ,
Or did they think in that still haunted place ,
或者 做过 他们 思考 在 那 仍然 闹鬼的 地方 ,

或者，在那个仍然闹鬼的地方，他们是否想过.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[æz; əz] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fæntəmz] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [su:n] [mʌst; məst][bi:; bi]
As those poor phantoms were they soon must be
作为 那些 贫穷的 幻影 是 他们 很快 必须 是

那些可怜的幽灵，他们很快就会.....

[ænd; ənd] [plʌk] [æt; ət]['ʌðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] ['lʌvəz] - [greɪs]
And pluck at other unknown lovers ' grace
和 采摘 在 其他 未知 恋人 - 优雅

并摘取其他不知名恋人的恩典

[ðə; ði][dʒɔɪz] [ðæt] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] [fri:] ?
The joys that once were free ?
这 喜悦 那 一次 是 自由的 ?

那些曾经唾手可得的快乐?

[pə'tʃɑ:ns] [ðeə(r)][glæd] [hɑ:ts] [θrʌst] [sʌtʃ] [θɔ:ts] [ə'weɪ] ;
Perchance their glad hearts thrust such thoughts away ;
或许 他们的 高兴的 心 推力 这样的 想法 离开 ;

或许他们喜悦的心情驱散了这些念头;

[ɒv; əv] [ðæt] [naɪts] [trɪst] [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeɪ] [əʊn] :
Of that night's tryst no more than this they own :
的 那 夜晚 幽会 不 更多的 比 这 他们 自己的 :

对于当晚的幽会，他们只记得这些:

[ðæt] [ðeɪ] [tu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['grɑ:si] ['gɑ:d(ə)n] [wei]
That they two , in a grassy garden way
那 他们 二 , 在 一个 草丛 花园 方式

他们俩，在绿草茵茵的花园里

[wʌns] [wɔ:kt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'ləʊn] .
Once walked an hour alone .
一次 步行 一个 小时 独自的 .

曾经独自步行一小时。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [baɪ]
PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

[ˌdʌbəl'ju:ˌɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

['brɛndən] [ænd; ənd] [sʌn] , ['limitid] . ,
BRENDON AND SON , LTD . ,
布伦登 和 儿子 , 有限公司 . ,

布伦登父子公司

['plɪməθ] .
PLYMOUTH .
普利茅斯 .

普利茅斯。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksənz] [lɪst] [ɒv; əv]['pəʊətri]
Sidgwick & Jackson's List of Poetry
西奇威克 & 杰克逊的 列表 的 诗

西奇威克和杰克逊的诗歌列表

['ruːpət] [brʊk]
Rupert Brooke
鲁珀特 布鲁克

鲁珀特·布鲁克

['poʊəmz] ([ə'rɪdʒənəli] ['ɪʃuːd] [ɪn] -) .
POEMS (originally issued in 1911) .
诗歌 (起初 发布 在 -) .

诗集（最初发行于 1911 年）。

[eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Eighth Impression .
第八 印象 .

第八次印象。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

- [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
1914 AND OTHER POEMS .
- 和 其他 诗歌 .

1914 年及其他诗歌。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .
With Portrait .
和 肖像 .

带人像模式。

[naɪnθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Ninth Impression .
第九 印象 .

第九印象。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[dʒɒn]['drɪŋkˌwɔːtə(r)]
John Drinkwater
约翰 德林克沃特

约翰·德林克沃特

[sɔːrdz] [ænd; ənd] ['plaʊʃeə(r)] .
SWORDS AND PLOUGHSHARES .
剑 和 犁铧 .

剑与犁。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['dʒerəld] [guːld]
Gerald Gould
杰拉尔德 古尔德

杰拉尔德·古尔德

['poʊəmz] .
POEMS .
诗歌 .

诗歌。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Second Impression .
第二 印象 .

第二印象。

1s .
1s .
1s .

1秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[maɪ] ['leɪdiz] [bʊk] .
MY **LADY'S** **BOOK** **.**
我的 女士的 书 .

我的女士之书。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['lɒrəns] ['haʊzmən]
Laurence **Housman**
劳伦斯 豪斯曼

劳伦斯·豪斯曼

[sɪ'lektɪd] ['poʊəmz] .
SELECTED **POEMS** **.**
已选 诗歌 .

精选诗歌。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

[rəʊz] [mə'kɔːli]
Rose **Macaulay**
玫瑰 麦考利

罗斯·麦考利

[ðə; ði] [tuː] [blaɪnd] ['kʌntriz] .
THE **TWO** **BLIND** **COUNTRIES** **.**
这 二 瞎的 国家 .

两个盲国。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[dʒɒn] ['meisfi:ld]
John **Masefield**
约翰 马斯菲尔德

约翰·梅斯菲尔德

[ðə; ði] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['mɜ:si] .
THE **EVERLASTING** **MERCY** .
这 永恒 怜悯 .

永恒的慈悲。

[ˌsɪks'ti:nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Sixteenth **Impression** .
第十六 印象 .

第十六次印象。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['leðə(r)] , 5s . [net][ænd; ənd] 6s .
Also **in** **leather** **,** **5s** **.** **net** **and** **6s** **.**
还 在 皮革 , 5s . 网 和 6s .

还有皮革款，5s. 网款和 6s.

[net] .
net .
网 .

网。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [baɪ] [stri:t] .
THE **WIDOW** **IN** **THE** **BYE** **STREET** .
这 寡妇 在 这 再见 街道 .

小街上的寡妇。

[fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Fifth **Impression** .
第五 印象 .

第五印象。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[ɑː(r)] . [siː] . ['fɪlɪˌmɔːr]
R . **C** . **Phillimore**
拉 . C . 菲利莫尔

RC Phillimore

['poʊəmz] ([wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][dʒɒn] ['meisfiːld]) .
POEMS **(** **With** **an** **Introduction** **by** **John** **Masefield** **)** **.**
诗歌 (和 一个 介绍 经过 约翰 马斯菲尔德) .

诗集（约翰·梅斯菲尔德作序）

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[mæks] ['plaʊmən]
Max **Plowman**
最大限度 农夫

马克斯·普洛曼

[fɜːst] ['poʊəmz] .
FIRST **POEMS** **.**
第一的 诗歌 .

第一首诗。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['kæθərɪn] ['taɪnən]
Katharine **Tynan**
凯瑟琳 蒂南

凯瑟琳·蒂南

['inəsənsi] .
INNOCENCIES .
无辜 .

无辜。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[nju:] ['poʊəmz] .
NEW **POEMS** .
新的 诗歌 .

新诗。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Second **Impression** .
第二 印象 .

第二印象。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['aɪrɪʃ] ['poʊəmz] .
IRISH **POEMS** .
爱尔兰 诗歌 .

爱尔兰诗歌。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['flaʊə(r)] [ɒv; əv] [ju:θ] :
FLOWER **OF** **YOUTH** :
花 的 青年 :

青春之花:

['poʊəmz][ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] .
Poems **in** **War** **-** **Time** **.**
诗歌 在 战争 - 时间 .

战时诗歌。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[net] .
net **.**
网 .

网。

['poʊəmz][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
POEMS **OF** **TO** **-** **DAY** **.**
诗歌 的 到 - 天 .

今日诗歌。

[æn; ən] [æn'θɒlədʒi] .
An **Anthology** **.**
一个 选集 .

选集。

['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Second **Impression** **.**
第二 印象 .

第二印象。

2s .
2s **.**
2s .

2秒。

[net] .
net **.**
网 .

网。

['sɪdʒwɪk] & ['dʒæksən]['limitid] . , [θriː]['ædəm] [striːt] , ['æ'dɛl,faɪ] , ['dʌbljuː] . [siː] .
Sidgwick **&** **Jackson** **Ltd** **.** **,** **3** **Adam** **Street** **,** **Adelphi** **,** **W** **.** **C** **.**
西奇威克 & 杰克逊 有限公司 . , 3 亚当 街道 , 阿德尔菲 , W . C .

Sidgwick & Jackson Ltd.，地址：3 Adam Street, Adelphi, WC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神